VOCABVLARIO MANVAL DE LAS LENGVAS Castellana, y Mexicana.

EN QVE SE CONTIENEN las palabras, preguntas, y respuestas mas cõmunes, y ordinarias que se suelen offrecer en el trato y communicacion entre Españoles, é Indios.

Compuesto por Pedro DE ARENAS.

Impresso con licencia, y aprobacion.

EN MEXICO.

EN LA EMPRENTA *de Henrico Martinez.*

DON LVYS DE VELASCO Marques de Salinas Virrey Lugartenente del Rey nueſtro ſeñor, Governador, y Capitan General de la Nueva Eſpaña, y Preſidente de la Real Audiencia, y Chancilleria que en ella reſide, &c. Por quanto Pedro de Arenas me ha hecho relacion, que el ha compueſto vn Vocabulario Manual de las lenguas Caſtellana, y Mexicana: el qual contenia las palabras, preguntas, y reſpueſtas mas comunes que ſe ſuelen offrecer en el trato y comunicacion entre Eſpañoles é Indios: y que porque el dicho libro era muy neceſſario á eſte Reyno, y que le auia coſtado mucho trabajo componerlo; pidio mandaſſe examinarlo, y no auiendo en el coſa que lo impida, concederle licencia para imprimirlo. Y por mi viſto, cometi la viſta, y examen del dicho libro, al Padre Fray Iuan de Torquemada, de la Orden de San Franciſco: el qual auiendolo viſto dio ſu parecer, por el qual declaró, que no ſolo eſtaua ſacado en muy buena, y propria lengua, ſino que tambien es muy neceſſario para los que quiſieren aprouecharſe del para ſaberla, porque en muy breue tiempo ſabran hablar lo mas comun, é importante en materias forçoſas, y neceſſarias. Por tanto atento a lo ſuſodicho, por la pre-

ſente

sente doy licencia al dicho Pedro de Arenas, para que libremente pueda, por tiempo de seys años primeros siguientes, imprimir por el impressor que señalare, el dicho Vocabulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexicana. Y prohibo, que ninguna persona, ni otro impressor que el dicho Pedro de Arenas señalare pueda imprimir el dicho libro, so pena de perdimiento de todos los moldes, y adherentes con que lo imprimiere, y de duzientos pesos de oro comun, que todo aplico á la camara de su Magestad, y para el dicho Pedro de Arenas por mitad, en la qual dicha pena doy por condenados á los que lo contrauinieren. En lo qual mando no le sea puesto embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a veinte y vn dias del mes de Enero, de mil y seyscientos y onze años.

El Marques
de Salinas.

Por mandado del Virrey

Martin Lopez de Gauna.

Prologo al prudente LELTOR.

TRATANDO yo vn poco de tiempo con los Naturales deste Reyno, passé grande trabajo, assi por los caminos, como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme: y para remediar esta dicha necessidad, procuré valerme del Vocabulario grande que anda impresso, de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hallé acomodado à aquello q̃ ha menester saber vn hõbre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordé de escriuir en lengua Castellana las palabras, nombres, y preguntas, y respuestas, que me parecieron ser mas necessarias para el referido effecto; lo qual hecho, lo entregué á vn interprete de los Naturales deste Reyno, el qual las boluio en

lenguaje Mexicano, desuerte que me siruió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro, y por medio del pude despues entender a los Indios, y ellos entenderme. Considerādo pues, que la misma necessidad que yo padeci antes que hiziesse la referida diligencia, padecen otros muchos, acordé de pedir licencia para imprimirlo, para que se aprouechen del, los que quisieren, y lo huuieren menester. Y para que mas comodamēte se puedan seruir del, hize la siguiente Tabla, en la qual se buscará el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios: conuiene á saber, si en razon de caminos, y caminar, comprar, ó vender, pedir recaudo en llegando a algun pueblo ó en razon de otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas, y auiendo hallado el tal capitulo, verá al fin del renglon a quantas hojas esta. Ha se puesto el Romance Castellano de letra bastardilla, y la declaracion en Mexicano de letra redondilla, para mayor distinciō, que por estar todo muy claro me parecio no ser necessario expecificarlo.

Ta-

Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

(*)

PALABRAS de salutacion. pag.1.
Lo que se suele dezir, y preguntar a los enfermos. pag.2.
Lo que se suele dezir consolando à alguna persona. pag.3.
Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa. pag.4.
Quando se va a casa de vn Indio en busca suya. pag.5.
Palabras que se suelen dezir preguntando por alguna cosa perdida. pag.7.
Preguntas que se suelen hazer del estado y temporales de algun lugar. pag.8.
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir preguntãdo por alguna persona ausente. pag.10.
Palabras que se suelen dezir, preguntando a vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas y si quiere seruir. pag 10.
Las palabras que se suelẽ dezir a los Indios q̃ trabajã en minas, y labores del cãpo. pag.12.
Lo que se suele dezir à vn moço quando lo

embian por comida a la plaça pag.15.
Palabras que comunmẽte suele dezir el amo al moço quandó le dexa en guardia de la casa. pag.17.
Palabras que comunmente se dizen a vn moço quando le encargan alguna ropa para q̃ la guade, y la ponga en orden. pag.19.
Palabras que se suelẽ dezir al moço para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa. pag.20.
Nombres de ajuar de casa. pag.21.
Lugares de dentro de casa. pag.22.
Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò pueblo. pag.23.
Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapix que quando trabaxa en casa. pag.23.
Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que sirue, o haze bien su officio, p.25.
Palabras comunes de vituperio. pag.27.
Nombres de cosas para escriuir. pa.28.
Recaudo para coser. pag.29.
Nombres de diuersas colores. pag.29.
Nombres de las partes del cuerpo humano. pag.30.
Lo que comunmente suelen dezir los amos a los moços quando quieren caminar, y cargar

gar las mulas. pag.33.
Cosas que se offrecen preguntar á alguno q̃ se encuentra en el camino caminãdo. p.34.
Preguntas que se suelen hazer a vn viandante. pag 36.
Cosas que comunmente se suelen preguntar y pedir despues de llegado a algun pueblo. pag.37.
Palabras que comunmente se dizen en razõ del tiempo. pag.39.
Nombres de cosas del campo. pag.40.
Palabras que se suelen dezir, comprando, ò vendiendo mercaderias. pag.40.
Nombres de contar. pag.43.
Palabras comunes que se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa. pag.46.
Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion. pag.47.
Nombres de la gente que habita, y sirue en vna casa. pag.48.
Nombres de parentela. pag.49.
Palabras de offrecimiento. pag.50.
Palabras de agradecimiento. pag.51.
Nõbres de algunos animales domesticos. 52
Nombres de animales que se caçan. pag.53.

Nombres de animales brauos, y dañosos. 53.
Nõbres de aues silueſtres, y domeſticas. 54.
Nombres de animales venenosos, y sauandi-jas. pag. 54.
Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de deuocion. 55.
Lo que se suele preguntar, y dezir à algun oficial auiendole mandado hazer alguna obra. pag. 56.
Demandas, y respuestas ordinarias. pag. 57.
Para mandar hazer algo a vn official. p. 59.
Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo. pag. 60.
Nombres de cosas del fuego. pag. 61.
Lo que se suele dezir en razon del fuego. 61.
Nombres de cosas del cielo, y de ayre, y sus mudanças. pag. 62.
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar dõde se manda poner alguna cosa. pag. 64.
Palabras que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa q̃ le dize, y pregunta. p. 65.
Palabras que se suelen dezir quando se embia a llamar a alguna persona, ó à saber del. pag. 69.

Pala-

Palabras que ordinariamente se suelen dezir quexandose de algun agrauio, o desobediencia. pag. 70.
Lo que comunmente se suele dezir, señalãdo el lugar donde està alguna cosa. pag. 72.
Palabras que comunmente se suelen pronũciar, en razon de yr a oyr Missa, y confessarse. pag. 73.
Las palabras que ordinariamente se suelen dezir, pidiendo algun muchacho a sus padres para enseñarle officio. pag. 74.
Palabras que se suelen dezir, en razon de reñir, ò reprehender a vn moço. pag. 76.
Palabras que ordinariamente se suelen dezir para animar a alguno à que prosiga en la virtud. pag. 78.
Lo q̃ se suele dezir alabãdo alguna cosa. 79.
Palabras que ordinariamente se suelen dezir poniendo defeto en alguna cosa. pag. 80.
Lo que ordinariamente se suele dezir quãdo se compra, o vende algun cauallo. pag. 81.
En razõ de dar bozes de hablar, y callar. 83.
Lo que comunmente se suele dezir, en razon de auerse vna cosa quebrado, ò echado a perder. pag. 84.
Para

Palabras comunes y ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida. pag. 86.
Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer. pag. 90.
Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto. pag 92.
Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ò dolor corporal. 93.
Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de algun delito. pag. 97.

Ta-

Tabla de los capitulos que contiene la segunda parte deste Vocabulario, que comiença con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.

✠

EL principio de esta segunda parte: pagina 101.

Palabras que comunmente se suelen dezir á vn moço, quando acude de mala gana a lo q lo que le dizen ò mandan. pag. 102.

Lo q comunmente se suele preguntar, y dezir en razõ de diffuntos, y de entierros. pag. 106.

Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir, en razon de conocer vna persona, y saber donde está. pag. 108.

Palabras que se suelen dezir en razon de amistad. pag. 111.

Palabras que comunmente se suelen dezir acerca de enemistad. pag. 113.

palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de conceder á alguno lo que dize ò pide, dado, o emprestado. pag. 114

Las

Las palabras mas comunes que se suelen responder a qualquier pregunta pag.116.
Palabras que comunmente se suelẽ dezir en razon de assegurar a alguno de alguna cosa de que se teme. pag.118.
A vno que rehuye, o ha miedo de llegarse à vn cauallo, ó mula. pag.119.
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir admirandose de alguna cosa. pag.120.
Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, o al propio moço. pag 122.
Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ò grande, corta, o larga angosta, ò acomodada. pag 123.
Palabras que comunmente se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algũ yerro ó descuydo. pag.125.
Lo que se suele dezir a vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda. pag.126.
Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de estimar, ò menospreciar alguna cosa. pag 127.
Palabras con que se suelen declarar los defectos o bondades de vn cauallo. pag.128.
Pa

Palabras que comunmente se suelen dezir, nombrando diuersas cosas. pag.131.
Lo que comunmente se suele dezir despidiẽdose vna persona de otra. pag.134.
Las palabras mas comunes, y ordinarias, que se suelen dezir en diuersas cosas. pag 136.
Lo que se suele dezir, platicando vna persona con otra. pag 138.
Diuersas palabras que se suelen offrecer, nõbrando, preguntando, ó haziendo algunas cosas. pag.139.
Nombres de diuersos generos de cosas. 141.
Modos de numerar. pag.142.
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa. pag.143.
Lo que comunmente se suele dezir para disculparse de alguna acusacion. pag.144.
Nombres de la gente que habita, y sirue en vna casa. pag.145.
Nombres de parentela. pag.146.
Palabras de offrecimiento. pag.146.
Palabras de agradecimiento. pag.148.
Nombres de algunos animales domesticos. pag.149.
Nombres de animales q̃ se caçan. pag.150.
Num.

Nõbres de animales brauos, y dañosos. 150.
Nõbres de aues siluestres, y domesticas. 150.
Nombres de animales venenosos, y sauandijas. pag. 151.
Lo q̃ comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de cosas de deuocion. pag. 152.
Lo que se suele dezir a algun official auiẽdole mandado hazer alguna obra. pag. 153.
Demandas, y respuestas ordinarias. pag. 154.
Para mandar hazer algo a vn official. p. 156.
Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo. pag. 157.
Nombres de cosas del fuego, pag. 158.
Lo que comunmente se suele dezir en razon del fuego. pag. 158.
Palabras que comunmente se suelen dezir, quando se da priessa a andar, correr, ò aguijarà alguno. pag. 159.

Fin de la Tabla.

FA

PALABRAS DE SALUTACION.

Dios sea en esta casa —— Ma to Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie
Dios sea con todos — Ma to Tecuiyo Dios amotlan moyetztie
Dios sea contigo —— Ma Dios motlã motetzalo
enora buena esteis — ma ihuian paccaxie
como te vi ——— quen tinemi
mucho ha ——— ye huecauhtica
que no te e visto —— in ahmo nimitzitta
tienes salud —— tipactica
mucho ——— cenca
me huelgo desso —— icnipahpaqui on
me pesa desso —— ininotequipachohua on
y tu fulano, &c —— auh in teuanati &c.
como estas —— quentica
mucho me holgado —— cenca ic nipaqui
de verte ——— inic onimitzittac
bueno ——— qualli

ſano ———— tichicahuac
con ſalud ————tipactinemi
mucho me peſa——cenca nechtequipachohua
de tu ma ————in mococoliz
quedad con Dios—ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde——ma Dios mitzmopieli
de todo mal————inipā ixquich ahmo qualli
Dios te depare ——ma Dios mitzmonextilili
lo que te conuiene —in motech monequi
para ſu ſeruicio——inic ticmotlayecoltiliz

Lo que ſe ſuele dezir, y

preguntar a los enfermos.

COMO *eſtais*—quentimoyetztica
mucho me peſa-cenca nechtequipachohua
de vueſtro mal——in mococoliz
a mucho tiempo——cuix yehuecauh
que eſtais aſsi ——in yuhtica
que eſtais enfermo-in timococohua
que te duele————tlein mitzcocohua
que mal ſientes——tlein cocoliztli motechca
que te an pueſto——tlein omitztlalilique
quien te cura————aquin mitzpahtia

ſien-

ſientes mejoria — cuix achitimohuelmati
quieres comer — cuix titlaquaznequi
que deſſeas —— tlein tiquelehuia
yo ———— nehuatl
te lo traere —— nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena — ahmo ximotequipacho
pide ———— xiquihtlani
lo que quieres ——in tleinticnequi
esfuerçate —— ximochicahua
que no ſera nada —ca ahtleeiz
con el fauor ——yca itepalehuilitzin
de Dio ————in Dios
comed eſſo ———xicqua on
luego ————nimian
que lo quiero ver —ca niquitaznequi
ante ſangrado ——cuix omitzitzmiloquē
ante purgado ——cuix omitztlanoquiliquē
bien eſta ———ca tel qualli
Dios te dè *ſalud* —ma Dios mitzchicahua

Lo que ſe ſuele dezir, con

ſolando a alguna perſona.

M*Vcho me peſa* —Cēca nechtequipachoa
de tus trabajos in monetolinia

Dios te conſuele —— ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie —— ma Dios mitzmopalehuili
como puede —— ye aihueliti mitzin
cierto que te tengo — huelnelli catinech
laſtima —— tlaocoltia
y quiſiera poder —— nicnequi manihueliti
remediarte —— inic nimitzpalehuiz
ten paciencia —— ma ocxitlapaccaiyohui
lleualo —— xicmotechti
en amor de Dios —— ica itetlaçotlalitzin in Dios
que no puede durar — ca ahmo hueccahuaz
mucho eſſo —— cenca inon
en todas coſas —— ca in ixquich tlamantli
ay mudanças —— mocuecuepticah
Dios lo remediara — Dios quimoyectililiz
por donde —— in campa
tu no pienſas —— ahmo ticmattica

Preguntas q̃ ſe ſuelen hazer *buſcando a alguna perſona en ſu caſa.*

Q*Vien eſta aca* — Aquin nicanca
Q eſte aca —— cuix nicanca
fulano, ó fulano —— in yehuatl, &c.
como eſtá —— quenca

que

que haze ——— tlein quichihua
dezilde ——— xiquilhui
que estoy aqui —canican nica
quele quiero hablar-ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo —cenca nictlatlauhtia
que se llegue aqui—ma ocnican hualmohuica
que se assome ay —ma oncan hualmonextti
a la ventana ——in ventana
a la puerta ——in puertatitlan
adonde fue ——campa in oya
quando vendra —iquin hualiaz
vendra presto ——cuix iciuhca huallaz
podrele aguardar—cuix huelocnicchiez
adonde le hallare—campa huelniquittaz
vendra a comer —cuix tlaqu aquiuh
vendra a cenar —cuix mocochcayotiquiuh
vendra a la tarde—cuix teotlac in huallaz
vendra a la noche—cuix yeuohuac in huallaz
vendra mañana —cuix moztla huallaz
vendra temprano—cuix cualcan huallaz

Quando se va à casa de

Vn Indio en busca suya.

ESTA aca ——Cuix nicanca

fulano, ó fulano —in yehuatl, &c
adonde está ——campaca
quando vendra —iquin huallaz
vendra luego——cuix iciuhca huallaz
adonde fue —— campa oya
aqui esta escõdido—nican motlatihtica
tu lo niegas ——ahmo ticmocuitia
porque no va ——tleica inahmoyauh
porque no viene —tleica inahmohuallauh
a trabajar———tlatequipanoquiuh
está enfermo ——cuix mococohua
dezilde——— —xiquilhui
que vaya luego —ma niman yauh
que me lleue ——manech huiquili
tal, ó tal cosa——inin ahnoço inon
que me espere aqui—manechchia nican
en tal, ó tal parte—in nepa ahnoço nechca
que luego boluere—caniman nihualnocuepaz
que vaya a trabajar-ma yauh tlatequipanoz
que vaya ———ma yauh
mañana ——— in moztla
despues de mañana-ahnoço huiptla
a mi casa ———ompa nochan
que tengo ———ca nicpia ca oncan
que dezirle ——tlein niquilhuiz

que

que desseo ——— ca cenca niquelehuia
hablarte ——— in nicnonotzaz

Palabras que ſe ſuelen de-

zir quando preguntan por alguna coſa perdida.

AS viſto ——— Cuix otiquittac
as hallado ——— cuix oticnextli
as encontrado ——— cuix oticnamic
tal, ò tal coſa ——— inin ahnoço yehuatl
yo la he perdido ——— nehuatl onicpolo
ſoltoſeme ——— onoconixcauh
huyoſeme ——— onicholoti
oy ——— axcan
ayer ——— yalhua
antiyer ——— yeohuiptla
ha que me a faltado ——— in ye onicpolo
tantos dias ——— ye izquilhuitl
ſi lo hallares ——— ahço ticnextiz
traedmelo ——— xinech hualhuiquili
ſi ſupieres ——— intla ticmatiz
quien lo tenga ——— aquin quipie
auiſame dello ——— tinech nahuatiquiuh

yo te dare ———nehuatl nimitzmacaz
buen hallazgo —itlaqualli motlaxtlahuil
hallarme as ———oncan tinechittaz
en tal, o tal parte—nepa ahnoço nechca
por tu vida ———mahuel mopaltzinco
que tengas cuydado·xicmocuitlahui
tiene ————quipie
estas, y estas señas—, uhqui inin machiotl
pregunta por ello—ma ictlaquintlahtlani
a otros Indios———occequintin nican tlaca
dezildes ————xiquimilhui
que yo les dare —ca nehuatl niquinmacaz
buen hallazgo —itlaqualli intlaxtlahuil
si me dan ————intla huel
noticia dello ———nech ten nonotzaquihui
y me dixeren ———yhuan nechilhuizque
donde lo vieron —incampa oquittaque

Preguntas que se suelē hazer del estado, y temporales de algun lugar.

COMO *estan*—Quen tlamani
las sementeras—in milpan

de

de tal, o tal parte—in nepa (ó) ompa inin
a llouido por alla—cuix quiahui inompa
esta muy crecido—cuix yehuehueyac
el mayz——in toctli
el trigo——in trigo
estan gordos —cuix totomahuaque
los cauallos——in cahuayotì
los bueyes ——in quaquauhclimihquê
los carneros —in ichcamé
los puercos ——in pitzomé
hase cogido——cuix omopixcac
mucho mayz—miec tlaolli
mucho trigo —miec trigo
de riego——in amilpanehua
de temporal —in ximilpanehua
ha elado ——cuix ocehuetz
ha auido ——cuixma
mucha seca —otlatlalhuac
falta de agua—polihui in atl
como esta ——queninca
mi sementera—in nomil
la sementera —auh inimil
de fulano, ò fulano—in yehuatl, &c
ha hecho daño—cuix itlà oquihtlacò
la auenida ——in tepeatl

salia el rio ——— oquiz in atoyac
de madre ——— inic monantiuhuitz
ay enfermedades —— cuix onca cocoliztli

Palabras que comunmen

te se suelen dezir preguntando por algu na persona ausente.

COnoce ——— Tiquiximati
a fulano, ó fulano- in yehuatl, &c.
como lo dexaste —— quen oticcauh
queda con salud —— cuix chicahuatica
adonde queda ——— campa mocahua
auia llegado ——— cuix yeoahçitò
à tal o tal parte —— in ompa ahnoço nepa
ha cogido ——— cuix oquipixcac
mucho mayz ——— micc tlaolli
mucho trigo ——— micc trigo
vale bien ——— cuix pactinemi
vendra por aca —— cuix huallaz nican
quando vendra —— iquin huallaz

Palabras que se suelen de-

zir

zir, preguntando a vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas, y si quiere seruir.

COmo se llama esso· Tleitoca on
como se llama aq̃llo—tleitoca in nepaca
como te llamas —tleinmotoca
de que tierra eres —campa tichane
quando veniste —iquin otihualla
a esta tierra——in nican ipantlalli
quieres trabajar—cuix titequitiznequi
quieres aprender—cuix ticmomachtiznequi
officio ————in tlayecoltiliztli
sastre ————tlahtzonqui
carpintero———quauhxinqui
entallador———quauhtlacuilo
quieres seruirme—cuix tinechtequipanoznequi
pagartee ———nimitztlaxtlahuiz
cada año ———cecexiuhtica
cada mes ———cecemetztica
tanto a tanto——ietzqui in
quieres————ticnequi
venir conmigo——nonahuac tiaz
lleuarme esto——tinech huiquilis inin
has de boluer ——cuix timocuepaz

a tu

a tu tierra ——in mochan
quando ———iquin
te has de yr ——in tiaz
porque te vas —tleipampa tiauh
tienes salud——tipactica
vate bien ——qualli ic tinemi
como está ——quenca
tu muger ——in monamic
tu hijo ———in mopiltzin
has estado ——cuixma
enfermo———otimococohuaya
estas mejor ——cuix yeachi tipactica
como te fue——quen otinemiaya
con fulano, &c.—in itlan yehuatl
porque ———tleican
te saliste de su casa–otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias,

que se suelen dezir a los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

E*A hermanos*—O noteicahuane
dense priesa —xicihuican.

dad

dados priesa —xihcihui
mirad q̃ es tarde—xiquittacan ca yetlahca
y auemos hecho—auh inyetoconchihua
muy poco ———çan tepiton
casi nada ———yuhquin ahtlei
tened verguença—xipinahuacan
que dirá ———tlein quihtoquiuh
nuestro amo —in totlaitcco
quando venga —ihquac hualiaz
el mayordomo —in calpixqui
dõde os tardastes—campa oanhuecauhque
donde estuuistes campa oancatca
tomad esso ———xoconcuican on
lleuad esso ———xic huicacan on
hazed vos aquello·xic chihua tehuatl inon
y vos estotro —auh in tehuatl inin
venid vos cõmigo—tehuatl nonahuac xihualla
traed ————xiqualhuica
vn hucal ———ce huacalli
vna coa————ce huictli
dados priesa —xihcihui
hinchid el huacal—xictemiti in huacalli
traed aquello —xiqualhuica in nepaca
traed este cãtaro—xicqui ican inon ahpilolli
de agua————in atl

vayan a almorçar—xihuian xitenihçatl
vengan a almorçar—xihualhuian xitenihçaqui
a venido ———cuix ohualla
fulano, ò fulano—in yehuatl. &c.
adonde quedò———campa omocauh
porque no vino—tleipanpa inahmo ohualla
quando vendra—iquin huallaz
ya se pone el sol—ye calaqui in tonatiuh
vayanse a casa—xihuian amochan
el Sabado les pagare—Sabadotica nimech tlaxtlahuiz
vengan———xihualhuian
mañana———in moztla
temprano———huel yohuatzinco
como os tardastes—quenin oantlacatzilque
tanto———huel cenca
porque no venistes—quenin ahmo otihualla
ayer———yalhua
antiyer———yeohuiptla
tomad esto———xoconcui inin
mal lo hazeys———ahmo qualli ticchihua
mirad como———xiquitta quenin
hazeys esso———ticchihua inon
no lo echeys———ma nen
a perder———tiquihtlacò

bue.

bueno está assi —qualli iniuhca
dexaldo assi ——mayuhqui xiccahua
mirad que este —xiquitta ma ye
esto hecho———omochiuh inia
para quando ——oquic ica
yo venga ———nihuallauh

Lo que se suele dezir à vn

moço quando le embian por comida a la plaça.

TRaed esto de pā.-Icxiqualqui in tlaxcalli
que sea —— ma huel
bueno ——— qualli
tierno ———yamanqui
blanco———chipahuac
bien cozido——qualli icuhcic
ytraed esto———ihuan icxiqualcui in
de carne — ——in nacatl
de carnero———ichca nacatl
de vaca ———quaquauh nacatl,
ternera———quaquauh tepiton nacatl
tocino ——— pizonacatl
puerco ———pitzotl

coles——cólex
verdura ——nepapan quilitl
pescado fresco—michin celtic
pescado seco —mich huacqui
pescado salado—tlaztahuilli michin
leña————tlatlatilquahuitl
carbon——tecolli
ajos————Caxtillan ajox
cebollas——xonacatl
sal ————iztatl
miel de abejas—miahua necuhtli
miel de maguey—menecuhtli
miel de cañas—ohua necuhtli
comprad ——xiccohua
vna gallina — ce totolli
de Castilla——tlatlazqui
de la tierra —cihuatotolli
vn gallo ——ce huexolotl
de la tierra —mexicatotolli
compraras — ticcohuaz
tambien ——yhuan
si hallaredes — intla hueltiquimittaz
tãtas codornizes-izquintin çoçoltin
palominos—— huilococoaac,
bagres ————tentzonmichin

pesca·

pescados blancos—iztac michin amilome
platos de barro —çoqui platos
vidriados ———tlatemetzhuilli
escudillas ———caxitl (ó) ixcohuila
traed esto ———ixxiqualhuica in
de fruta ———xochihqualli
mançanas, &c. —mantzanex
plantanos ———polatanox

Palabras que comunmen

te suele dezir el amo al moço, quando le dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui —Ximocahua nican
mirad por la casa—xitlachia in callitic
no os vays de aqui—ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo—ahmo itlá techich tequilia.
no abras a nadie—ahmo aca ticetlapolhuiz
la puerta ———in puerta
hasta que yo venga-oquixquichica nihuallauh
si viniere a buscarme-intla nechtemoquihui
dezilde que fuy —xiquilhui caoc onia
a tal, ó tal parte —in nepa ahnoço nechca
que luego vendre—ca niman nihuallauh

de aqui a vna hora —ipan in ce ora
de aqui a dos horas—ipan in ome ora
preguntale ——xictlahtlanì
que quiere——tlein quinequi
quien es ——acyehuatl
como se llama——tleinytoca
no dexes entrar——ahmo ticcahuaz calaquiz
a nadie——ma aca
mira que no——xiquitta ahmo
te engañen——mitzixtlacahuizque
abre los ojos——xictlapo in mixtelolo
no te duermas——ahmo ticochiz
que presto vendre —çan iciuhca nihuallauh
pon la candela——xictlali in candela
en el suelo ——tlalpan
no se queme algo —ahmo itlà tlatlaz
si salieres fuera——intla tiquiçaz quiahuac
cierra la puerta —xictzauhtehua in puerta
con la llaue ——ican itzacca (ò) llaue
y no te tardes ——auh ahmo tihuecahua
echa de comer ——xictlaqualtemili
al cauallo ——in cahuayo
a las gallinas ——in totolme
daldes agua——xiquinmaca atl
barre la casa ——xiquichpana in calli

haz

haz candela ——xitletlali
poned a assar ———xictlehuatza
la carne ————in nacatl.

Palabras que se suelen dezir

comunmente a vn moço, quando le encargan, alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.

Tened cuenta —Huel ximotlacuitlahui
con essa ropa—ican inon tlatquitl
con tal, ò tal cosa —ican inin (ó) ican yehuatl
mirad por esto— —xiquitta in
no hurtan algo ——ma itlà techich tequilitl
quita esso de alli —xiquihquani on nepa
poneld acullà ——nepa xictlali
no se moge————ahmo paltis
no se seque ————ahmo huaquiz
quitalda del sol ——xiequixti tonayan
quitad del sol ———xiquihquani tonayan
tal, ò tal cosa————inon (ó) nepacà
poned——————xictlahtlali
cada cosa destas —ceceyacan in
en su lugar————iyeyeyan

mientras que yo —— inoquic nehuatl
hago esto —— nicchihua inin
mientras voy —— oquic nahçiz
a tal, o tal parte —— in nepa, ahnoço necchca

Palabras comunes, que se

suelen dezir al moço para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa.

DAD aca —— Xinechhualmaca
llegaos aca —— xihuallahçi nican
tened assi —— yuhqui xiequitzqui in
dexaldo agora —— xiccahua axcan
bueno esta assi —— qualtica inhqui
vn poco mas —— ocachi tepiton
no tanto —— ahmo noquel cenca
agora està bien —— axcan qualli
dexaldo assi —— maluhqui xiccahua
yo lo harè —— nehuatl nicchihuaz
yo harè esto —— nehuatl nicchihuaz inin
hazed vos aquello —— xicchihua tehuatl inon
ea hijos —— ò nopilhuane
ea hermanos —— ò noteicahuane
demonos priessa —— matihcihuican

dad os priessa ——xihcihuican
que es muy tarde—cahuel yectlahcá
està hecho esso? —cuix yeomochiuh on?
queda bueno assi —cuix qualli iniuhmocahua
bien os podeys yr —ye huel ahyazque
yd vos ———xiauh tehuatl
caminad a priessa-xinenemican: xitotocacan
aguardadme ——xinechiccan
en tal, ò tal parte—in ompa ah noço nepa
yo os alcançarè —amopan nahçitiuh
mirad no se trastornen—xiquittacan ahmo mone·quillaliz
las cargas———intlamamalli.

Nõbres de axuar de casa.

MESA——Ipantlacualoni mesa
silla———Ipan netlaliloni silla
cama ———tlapechtli
sabanas———camatilmahtli
almohada———quaicpalli
freçada ———nequentiloni freçada
sobrecama———cama ixtlapachiuhcayotl
manteles ———tilmahtli ipantlacualo
platos ———çoqui platos

cuchillo ——— cuchillo tlateconi
feruilleras ——— nemapopohoaloni
jarro ——— atlihuani jarro
tinaja ——— acomitl
cantaro ——— tzotzocolli
paño de pared —— tilmahtli caltechmoçòhuani
pañuelo ——— neyacapopohualoni.

Lugares dentro de casa.

Z*Aguan* ——— Caltentli
puerta ——— tlatzaquilli puerta
patio ——— ithualli
escalera ——— tlamamatlatl
corredores ——— quauhchayahuacan
sala ——— calpulli
recamara ——— tecochitlloyan
aposento ——— cochihuayan
ventana ——— tlaoextli (ò) huentana
açotea ——— tlapantli
despensa ——— tlatatiticalco
cozina ——— tlaqualchihualoyan
portal ——— quiahuacpa (ò) calixtli
caualleriza ——— cahuayocalco
corral ——— tepan calli (ò) coral

Nom:

Nombres de lugares dentro de la ciudad, ó pueblo.

AQVI ——— Nican
aculla ——— népa
alli ——— nechca
en la Yglesia ——— ompa teopan
en la Audiencia ——— ompa teuhtlatoloyan
en la carcel ——— ompa teilpiloyan
en la plaça ——— ompa tecpanquiahuac
en aquella casa ——— ompa nepaca calli
ee esta casa ——— ye in nican calli
en aquel conuento ——— ompa nepa teocalco
en aquel cāpanario ——— ompa nepa tepoztlatzilinoloyan
en la calle ——— ompa quiahuac
en la azequia ——— ompa atenco
en la puente ——— ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapix, que quando trabaja en casa.

Limpiad ——— Xicpopohua

essa cavalleriza ——in cahuayocalco
llevad esso —— ——xichuica on
a tal, ò tal parte ——nepa (ó) nechca
barred muy bien ——huelqualli ticxiquichpana
la cavalleriza ——in cahuayocalco
el patio —— —— ——inithualco
el çaguan —— —— ——in caltenpan
labad —— —— ——xicpaca
essa ropa —— —— ——inon tlapactli
o tal, ò tal cosa —— ——inin ahnoço inon
dexaldo —— —— ——xiccahua
bueno està assi —— ——ca ye qualli iccà iuhqui
eres muy floxo —— ——ca hueltitlatziuhqui
no hazer cosa —— ——ahmo tleit ticchihua
sino es quando —— ——in tlacamoçan ihquac
yo estoy aqui —— ——nehuatl nican nicà
tomad —— —— ——xoconcui
esse costal —— —— ——inon xiquipilli
esse huacal —— ——inon huacalli
tal, ò tal cosa —— ——inin ahnoço inon
venid conmigo —— ——xihualauh nonahuac
traed agua —— ——xatlacui
mira no quiebres ——xiquitta ma tictlapan
el cantaro —— ——in tzotzocolli
la tinaja —— ——in acomitl

el

el plato, &c. ——in plato
como os tardays ——quenin tihuecahua
que hazeys alla ——tlein ticchihua ompa
venid a comer ——xitlaquaqui
tomad pan ——xoconána tlaxcalli
tal, ó tal cosa ——inin ahnoço inon
llenad esso ——xichuica inon
a tal, ó tal parte ——in ompa ahnoço nepa
está llena ——cuix tentica
la cuba ——incuauhcomitl
la tinaja ——in acomitl.
estando llena ——in tlaycotemic
echaras en esta ——ocnican tictecaz
llamarmeas ——tinechnotzaz
buelue ——occepa
á cerrar ——xiqualtzaquá
traed otro tanto ——ocnolxquich xiqualhuica
hazed candela ——xitletlali (ò) xitlepitza
traed velas ——xiqualhuica ococantela
traed lumbre ——xiqualhuica tlexochtli

Palabras que se suelen dezir, alabando à alguno, de que sirue bien, ó haze bien su officio.

Es hõbre honrado-Huel mahuiztic tlacatl
es hõbre de bien—huel qualli tlacatl
es muy fiel———huel itech netlacaneconi
puedesele fiar ——huel itechcahualoz
toda la casa ——-in mochi calli
es buen trabajador—huel qualli tlatequipano-
huani
acude muy bien —cenca qualli icmoyocoya
acude razonablemẽte-achi qualli icmoyocoyani
aprende bien ——qualli icmomachtia
trata verdad ——neltiliztica tlanonotza
no le he oydo ——aic niccaquilia
mentira ————iztlacatiliztli
no haze falta ——— aic polihuini
es buen pagador —qualli ictetlaxtlahuia
es cuydadoso ——huel motlacuitlahuiani
es diligente ———huel iyéel
es comedido———huel moyocoyani
es humilde ———huel mocnomatini
es vergonçoso ———huel onca ipinahuiliz
quierole mucho——huel cenca nictlaçotlâ
es abil para todo —huel ixquichipan tlamantli
ixtlamatqui
haze con breuedad-iciuhca quichihua
lo que le mandan —in tlein icnahuatilo

tiene

tiene cuydado ——huel quimocuitlahuia
de lo que le dizen —ic tlein ilhuilo
viene presto —— -icluhca hualiauh
de donde le embian—in campa titlanò.

Palabras comunes de vituperio.

ES *hóbre isfame*—Huel temahuyzpolohuani
no tiene vergueça-ahmo onca ipinahuiliz
es ladron ———huel ichtecqui
no se le puede ———ahmo huelitech
fiar nada———-netlacanecoz
es borracho ———huel tlahuanqui
es floxo ———huel tlatziuhqui
es mal trabajador -ahmo qualli tlatequipanohuani
no quiere deprender-ahmoquimomachtiznequi
cosa de virtud ——itlá qualli yectli
no trata verdad —ahmo neltiliztica tlatlaneno.
es mentiroso———huel iztlacatini
es reboltoso ——huel tlatzinclohuani
es descuydado—— —ahmo motlacuitlahuiani
es negligente———-huel ahyel
haze mil faltas -—huel miec inquixiccahua
es

es descomedido ——huel ahmo moyocoyani
es ingrato ————ahmo mocnelilmatini
haze de mala gana- ahmo iyollocacopa quichi
lo que le mandan—in tlein tequiuhtilò (hua
nunca buelue ———aichualmocuepa
donde le embian —in campa titlano

Nombres de cosas necessarias para escriuir.

T*Intero* -—Tliltecomatl
tinta ——tlilli
pluma ———totolacatl
papel ———amatl
cuchillo———totolacaximaloni
tixeras ———ictlateco tixeras
mesa ———ipan tlahquilo mesa
libro ————amoxtli
libro grande —huey amoxtli
libro chico -—tepiton amoxtli
libro blanco — iztac amoxtli
libro colorado — chichiltic amoxtli
libro prieto- —tliltic amoxtli
oblea————amatzacualoni
cera ————xicocuitlatl

Recaudo para coser.

AGuja——icilahitzomalo aguja
seda——icpaxela
hilo delgado——icpactl pitzahuac
hilo gordo——icpatl tomahuac
hilo de maguey——ichicpatl
punçon——tlacoyoniloni
aguja grande——huey huitzmallotl
de arriero——huey aguja arriero
paño——tilmahtli
cuero——cuetlaxtli
lienço——Caxtillan tilmahtli
tixeras——ictlateccô tixeras
dedal——tetal (ò) dedal
alesna——cacihtzomaloni
hilo de carreto——pitzahuac Caxtillã mecatl

Nombres de diuersas COLORES.

BLanco——Iztac
negro——tliltic
pardo——nextic
colorado——chichiltic

azul

azul ——— texutic
amarillo ——— coztic
verde ——— xoxoctic
color del cielo ——— ilhuicac tlapaltlachia
pintado ——— tlahcuiloltic.

Nombres de las partes del

cuerpo humano

CAbeça ——— Tzontecontli
cabellos ——— tzontli
frente ——— ixcuaitl
ojos ——— ixtelolotli
pestañas ——— tococochla
cejas ——— ixquahmolli
orejas ——— nacaztli
narizes ——— yactli
mexillas ——— camachalli
boca ——— camactli
dientes ——— tlantli
lengua ——— nenepilli
labios ——— texipalli
barba ——— tentzontli
garganta ——— cocotl

pescue-

peſcueço ——— quechtli
pecho ——— yelchiquiuhtli
ombros ——— ahcolli
braços ——— matzotzopaztli
codos ——— molicpitl
muñecas ——— maquechtli
manos ——— maytl
dedos ——— mahpilli
vñas ——— iztitl
neruios ——— tlalhuayotl
venas ——— yeztlalhuayotl
vientre ——— xillantli
ombligo ——— xictli
eſpaldas ——— cuitlapantli
coſtado ——— yomotlantli
tripas ——— cuitlaxcolli
higado ——— yeltepachtli
baço ——— tàxixtècon
coraçon ——— yollohtli
pulmones ——— chichitl
riñones ——— netloctetenca
caderas ——— cuitlaxayac
nalgas ——— tzintamalli
muslos ——— metztli
rodillas ——— tlanquaitl

piernas ——— —metzquauhyotl
espinillas ————tlanitztli
pantorrillas———cotztli
touillos ————xoquechtlantli
pies——— — ———icxitl.

Lo que comunmente sue-
len dezir los amos a los moços quando quie- ren caminar, y cargar las mulas.

Y*A amanece* —Ca ye tlatohi
recojamos———ma tinquin oechicocan in
las bestias ————mulatin (ó) cahuayotin
miren no falte——— xiquittacā ahmo polihuiz
alguna mula ———centetl mula
ea q̃ se va haziendo-o ca ye huel ye
tarde.—————titlahcattilia
traed el cauallo —xiquaihuicacā in cahuayo
echalde la silla———xicxiletlalilican
curalde la matadura-xicpahtilican in ipapalaz
echalde el freno —xicfrenoti
no le enfreneys ——ayamò xicfrenotl
demos mayz ———matitlaolmacacan
dalde maiz————xictlaolmaca

està

està desherrado —cuix ahmo tepozcacquê
dad aca el aparejo—xiquaihuilcacan in tepoz
de herrar ———técactilòni (ní
hagamos de almorzar-ma ticchihuacã teniçaloa
aparejemos las mu—matiquinchichihuacan in
las mulatin
recojase toda la ropa-ma monechico in mochi
tilmahtli
no se olvide algo —ahmo itlà molcahuaz (tli
alcen esse tercio——xicnapalocã inõ tlamamal
ayudalde vos ——xicpalehui
tened esso ———xicquitzquican on
endereçad essa car—xicmelahuaquetzacan ino
ga tlamamalli
agora està buena —axcan qualli
vayan con cuydado—ximocuitlahuitihuian
hasta salir ———inoquixquichica tonquiça
del pueblo ———in altepetl ibtic
no se desaparezcas—ma nen mixcauh
alguna bestia ———ce mula ahnoço cahuayo
no se nos pierda———ma nen moeculliali
alguna carga ———çe tlamamalli.

 Cosas

Cosas que se offrecen pre

guntar a alguno, que se encuentra en el camino, caminando.

VEnid aca hijo —— Xihuallauh nopiltzé
qual es el camino - catlehuatl inohtli
para tal, a tal parte - in ompa hanoço nepa
es este el camino —— cuix yehuatl in inohtli
ay otro camino —— onca occé ohtlí
mas cerca ———— ahmo cenca huehca
ay otro camino mejor - cuix onca occe ohtli qualli
quanto ay de aqui alla - quexquichca inic nicanol in ompa
podremos llegar oy — hueltiliz tahçizque inaxcã
esta bueno el camino - cuix qualli icca inohtli
quantas leguas ay — quexquich legua onca
esta lejos de aqui —— cuix ohuehca
esta cerca de aqui — cuix ça nican
tal, o tal cosa ——— in ompa inin
viene el rio crecido - cuix huelteotlhuitz inatoyatl
puedese vadear —— - cuix huel panólo
por donde se vadea — campa huel ye panohuacã
el rio ————— in atoyatl

esta

esto adereçada ——cuix tlachichiuhtli
la puente ————in quauhpantli
por dõde passastes vos cãpa ic inotipanoc tehuatl
passastes a cauallo—cahuayopan otipanoc
podran passar——huelitiz quiçazque
las cargas ———in tlamamalli
podre yo passar ——huel nipanoz in nehuatl
de suerte que bien—çaye ca qualli
puedo passar ——inic nipanoz
luego no podre passar-ãnca ahmo huelniquiçaz
pues por donde yrè—auh campa huel ienitaz
quieres me guiar—ticnequi tinechyacanaz
enseñame el camino-xinechmachti in ohtli
pagartelo è muy biẽ-nimictztlaxtlahuiliz qualli
hazlo por amor de—ma ipampatzinco in to Te
Dios ——————cuiyo Dios xicchihua
está adereçado ——cuix yeomochichiuh
el camino ————inohtli
como se llama ——tleinytoca
este pueblo————inin altepetl
como se llama ——tleinytoca
aquel pueblo-———in nèpacà altepetl
ay buena comunidad-cuixqualcà in comunidad
hallaremos comida-cuix neçiz in tlaqualli
y maiz——————ihuan tlaolli

por nuestro dinero——ican to tòmin

Preguntas que se suelē hazer a vn viandante.

D*E donde vienes*—Campaye tihuitz
de q̄ pueblo eres—campa mochan
quanto ha ————ye iquin
que saliste de alla—in ompa otiquitz
como està el camino—quenami inohtlí
ay malos passos——cuix ihtlacauhtica
està aderesada ——cuix tlachichiuhtli
la calçada ————in aohtli
la puente————in quauhpantli,
adonde vas ————campa tiauh
que lleuas ————tlein tichihua
cuyo es————aquiaxca
para quien lo lleuas—aquin tichuiquilia
con quien estays——aquini tlantica
lleuaslo a vender —cuix letichuica in tlenamā
yo lo comprare ——nehuatl niccohuaz (caz
Dios te guie————ma Dios mitzmoyacantli.

Cosas

Cosas que comunmente

se suelen preguntar, y pedir despues de llegado a algun pueblo.

ADonde es ——Campa ye
la comunidad—in comunidad
adonde es la casa —campa inichan
del mayordomo——in mayordono
del Alcalde —— —in Alcalde
del Regidor ———in Regidor
lleuame allà———ompa xinechhuica
quanto quieres ——quézqui ticnequi
quanto cuesta———quézqui ipatiuh
vna gallina———ce totollin
de Castilla————Castiltan tlatlazqui
de la tierra ———cihuatotollin
vn gallo —————ce huexolotl
de la tierra ———mexicatotollin
veys aqui tanto——izca izqui inin
assalda bien————qualli iexichuatzacan
traelda assada ——tlehuacqui xiqualhuicacan
traed sal ————xiqualhuica iztatl
traed chile ———xiqualhuicacan chilli
traed esto ————xiqualhuica in

de tortillas ——tlaxcalli patlahuac
callentes——totonqui
de huevos ——in totoltetl
dare priessa——ma ihciuhca
mirad que queremos-xiquittacan caye ticnequi
caminar luego ——niman tinenemizque
dormir esta noche—nican ticochizque
quãto vale vna ane—quezqui ipatiuh in cen-
ga de mayz quahuácalli tlaolli
de frixoles——in etl
de cebada ——in ceuada
mucho es——huel cenca miec
veys aqui lo que dare-nicanca in nictemacaz
traed mayz seco —xiquaihuica tlaolhuacqui
venga bien medido-maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver me-nehuatl niquittaznequi in-
dir quenin motamachihua
traed esto de çacate-icxiqualhuica in in çacatl
no es menester mas-maizquich acmo monequi
bueno está ——ca ye qualli
no quiero tanto——ahmo cẽca miec nicnequi
buscad quiẽ me guar-xictemo aquin nechpie-
de las bestias liz inocahuayohuan
mirad que son tãtas-xiquittacan ca izquintlaia
no se pierda alguna-ma aca ceetetl polliuh

que

que le tēgo de pagar—quen nictlaxtlahuiz
lleualdes donde ays—xiquinhuica canin onca
harta yerua———miec çacatl
yo lo veré ———cätel niquimittaz (mo
si han comido, o no—itlà otlahquaq̃ anoço ah-

Palabras que comunmente se dizen, en razon del tiempo.

A*Gora* ———Axcan
despues ———çatepan
luego ————nimàn
de aqui a vn poco—ocachihtonca
antes de agora——in ayamo axcan
oy ————cemilhuitl axcan
ayer ————yalhua
antiyer————yeohuiptla
mañana ———moztla
despues de mañana-huiptla
de aqui a vna hora-ipan in ce hora
de aqui a dos horas-ipan in ome horas
aurá vna hora. —ahço ye ce hora
aurá dos horas —ahço ye ome horas
aurá vn año——ahço ye ce xihuitl
aurá vn mes——ahço ye ce meztli

aurá tantos dias —ahço ye izquilhuitl
de oy en vn año—axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años —axcan ipan oc ome xihuitl

Nombres de cosas del CAMPO.

MONTE —Quauhtlà
cerro——tepetl
valle ———ixtlahuatl
prado———tepétzalan
ladera ———tepétozcac
arbol ———quahuitl
yerua ———xihuitl
camino———ohtli
fuente———ameyalli
arroyo———atlauhtli
rio———atlahco (ó) atoyatl
puente———quauhpantli
cienega———çahçacatlà.

Palabras que se suelen dezir, comprando, ó vendiendo mercaderias.

Tengo

Teneys —— Cuix ticpia
tal, ò tal cosa — yehuatl inin ahnoço inon
si tengo —— ca nicpia
no la tengo —— ahmo nicpia
quanto vale —— quezqui ipatiuh
esto, ò esta cosa —— inin ahnoço yehuatl in
quanto quereys —— quezqui ticnequi
por esto, ò por esto — ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis —— miec in tiquihtlani
quereys —— ticnequi
vno, dos, tres, &c. — ce, ome, yei,
en otra parte me lo dā - occecccan nechmaca
por esto que os doy — inica izqui nimitzmaca
no está bueno esto — ahmo qualli inin
muestrame otro me- ma xinechititi occe achi
jor —— qualli
yo te pagaré bien — qualli icnimitzixtlahuilis
á como vendeys —- quen tiecui
la vara —— in ceccen vara
la pieça —— in ceccen pieça
la hanega —— in cen quahuácalli
de tal, ò tal cosa —— in yehuatl on ahnoço inin
quātas varas quereys - quezqui vara ticnequi
mirá que buena —— ziquitta huel qualli
es esta, ò esta —— inin ahnoço inon

olandilla ————olandilla
sinabafa ————sinabafa
lampote, &c ———lampòte
no lo puedo dar —ahuel nictemacaz
por menos————tlacamo ica izqui in
por lo que me days —in izqui an nechmaca
yo me holgara———ca icnipapaquizquia
poder darlo ————in tlâhuel namechmacaz
a mi me cuesta mas-ca achi miec inonicmacac
veni aca ————xihualhuian
llevaldo —————xiquitquican
que por cierto———ca huelnelli
pierdo en ello ———cequi onçan nicpolohua
querreys otra cosa —cuix occentlamantli anqui
nequi
aqui tengo————nican nicpia
tal, o tal cosa ———yehuatl on ahnoço inin
veysla aqui ————xiquitta ca izca
es muy buena ———ca cenca qualli
no la hallarás mejor—ahmo huel ticnextiz occe
achi qualli
no la tengo aqui —ahmo nican nicpia
tengola en la possada-nicpia inôpa ninocalloctia
alla podras yr———ompa huel tònyaz
yo la traere despues—niquqalhuicaz çatepan

podras

podras boluer por aca—ma tihualmocuepaz In ni
aqui la tendre ——ca nican nicpiez (can

Nombres de contar.

M*Edio*——centlahcotl
vno———ce (ò) centetl
vno y medio——ce ihuantlacó
dos————ome
tres ————yei
quatro————nahui
cinco ————macuilli
seys—————chichaçen
siete ————chicóme
ocho—————chicuey
nueue ————chicunahui
diez————mahtlactli
onze————mahtlactli ónce
doze————mahtlactli omóme
treze ————mahtlactli oméi
catorze ————mahtlactli on nahui
quinze ————caxtolli
diez y seys———caxtolli ónce
diez y siete———caxtolli omóme
diez y ocho———caxtolli oméi

diez

diez y nueue —caxtolli on nahui
veinte ———çempohualli
veinte y vno——çempohualli òce
veinte y dos——çempohualli omòme
veinte y tres —çempohualli omèi
veinte y quatro—çempohualli on nahui
veinte y cinco——çempohualli on mácuilli
veinte y seys —çempohualli on chicuacen
veinte y siete —çempohualli on chicòme
veinte y ocho —çempohualli on chicuéi
veinte y nueue —çempohualli on chicunahui
treinta———çempohualli on mahtlactli
treinta y vno —çempohualli õ mahtlactli òce
treinta y dos —çempohualli on mahtlactli omòme (omèi
treinta y tres —çempohualli on mahtlactli
treinta y quatro—çempohualli on mahtlactli on
treinta y cinco—çempohualli õcaxtolli (nahui
treinta y seys —çempohualli on caxtolli òce
treinta y siete——çempohualli õcaxtolli omòme
treinta y ocho——çempohualli õcaxtolli omèy
treinta y nueue—çem pohualli õcaxtolli on na- (hui
quarenta ——ompohualli
cincuenta ——ompohualli on matlactli
sesenta———yepohualli

seten-

ſetenta———yepohualli on matlactli
ochenta ———nauhpohualli
nouenta ———nauhpohualli on matlactli
Ciento ———macuil pohualli
cĩto y cincuẽta—chicompohualli on matlactli
Dozientos ———matlacpohualli
dozientos y cin-—mahtlacpohualli ipan ompo-
cuenta hualli on mahtlactli
Trezientos ———caxtolpohualli
quatrocientos —çentzontli
quinientos———çentzontli ipan macuilpo-
hualli
ſeyſcientos———çentzontli ipan mathlacpo-
hualli
ſetecientos———çentzontli ipan caxtolpohual-
li
ochocientos ———ontzontli
nueuecientos———ontzontli ipan macuilpohual (li
Mil———————ontzontli ipã matlacpohualli
dos mil———macuiltzontli
tres mil ———chicontzontli ipã mahtlacpo-
quatro mil———mahtlactzontli (hualli
cinco mil———mahtlactzontli ihuan ontzon
tli ihuan mahtlacpohualli
ſeys mil———caxtoltzontli

ſiete

ſiete mil———caxtoltzôtli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil———çenxiquipilli
nueue mil———çenxiquipilli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
diez mil———çenxiquipilli ihuã macuilpohualli tzontli.

Palabras comunes, que ſe

ſuelen dezir para auerignar cuya es alguna coſa

CVyo es eſto—Ac yáxca inin
es mio———ca naxca
es tuyo———cuix moáxca
es ſuyo———cuix yàxca
es nueſtro———cuix toàxca
es vueſtro———cuix amaxca
es de aquel———cuix yàxca on
es de aquellos———cuix imaxca in nepacate
es de noſotros———cuix taxca
es de voſotros———cuix amáxca
no es ſuyo———ahmo yaxca
no es mio———ahmo naxca

no es

no es tuyo ——ahmo maxca
no es de aquel——ahmo y àxca on
no es deaquellos—ahmo ymaxca in nepacáte
no es nuestro ——ahmo tàxca
no es vuestro ——ahmo amotlatqui
no es suyo ———ahmo intlatqui
pues cuyo es——auh aquin y àxca
dexalda estar——xiccahuacan mayohye
estese aqui ——ma can nican ye
quedese aqui ——ma nican mocahua
guardese aqui——ma nican mopie.

Palabras comunes, para

disculparse de alguna acusacion,

Y*o no hize*———Nehuatl ahmo inicchiuh
esto, ó esto ——inin ahnoço inon
es testimonio ———ca cantentlapiquillztli
falso ————————iztlacatiliztica
que me levantan ——notech quitlàmia
mis enemigos ———noyaohuan
que me levantan——notechcopa quihtohua
fulano, o fulano———in yehuatl ahnoço inon
que es ————————ca huel cenca

mi

mi contrario ———noteixnamiccauh:
me quiere mal ——-cenca nechcocolia
me aborrece ———nechtlahyeliitta
dessea dañarme——-nechyolihtlacoznequi
ponerme mal ———ahqualtiliztica nechtene-
contigo——————motechcopa (hua
con la gente ———ihuan ican mochitlacatl
no lo creas———ahmo xicneltoca
que es ———————ca huel cenca
mentiroso ———————iztlacatini
embustero ———————ilihuiztlacatl
reboltoso ———————tlaixnelohuani
no auia yo ———————ca ahmo huel nehuatl
de hazer———————nicchihuazquia
dezir————————niquihtozquia
tal, ó tal cosa ———inin ahnoço inon
contra ti——————motechcopa
contra——————ahnoço itechcopa
fulano, ó fulano———In yehuatl(ó) inon

Nombres de la gente que

habita y sirue en vna casa.

SEñor——————Teuhtli
señora——————çihuapilli

ayo ———— pilhuapahuani
mayordomo —— calpixqui
despensero ——— tlacócohuani
page ———— pilçitiçlantli
moço de cauallos — cahuayo pixqui
escudero ———— çihuapilyacanqui
ama que cria —— chichihua tlahuapahua
cozinera ——— çihuatlaqualchiuhqui
muchachos ——— pipiltotóntin
muchachas ——— çihuapipiltotóntin
esclauos ——— tlâcotl
siruientes ——— tetlan nenquè

Nombres de parentela.

P*Adre* ——— Tahtli
madre ——— nantli
hijo ———— tépiltzin
hija ———— téichpoch
hermano ——— teoquichtiuh
hermana ——— tehueltiuh
primo ———— teoquichtiuh çentlamaxpin
prima ———— tehueltiuh çentlamanpan
aguelo ———— tecóltzin
aguela ———— teçihtzin

tio ——————tétlahtzin
tia ——————técahuitzin
sobrino——————témach
sobrina——————tépilò
cuñado ——————té tex
cuñada ——————tehuépol
compadre——————teòyotica motetatia
comadre ——————teòyotica motenantia.

Palabras de offrecimiento

M*IRA*—Xiquitta
si as menester-ahço itlà motech
algo ——————monequi
ya sabes——————ye ticmàti
la voluntad——in notlanéquiliz
que te tengo——in motechcopa
no seas corto —macà mo ximomamati
para conmigo——in nohuicpa
siempre ——————ca mochipa
me hallaras——notechpa tiquittaz
para lo que——in tlein
vuieres menester-motech monequiz
acudirte he ——mohuicpa nicchihuaz
con todas veras—mochi ica notlanéquiliz

toda

toda mi hazienda—móchi in notlatqui
está a tu mandar—icca in tlein ticnequiz
aqui estoy ———ca nican nica
para lo que———inipan ilein
me quisieres———notechcopa ticnequiz
mandar————tinechtequiuhtiz

Palabras de agradecimiento.

Dios te lo pague —Ma Dios mitzmotlaxtlahui
Dios te de salud——maDios mitzmochicahuill
en mucho estimo—cenca nictlaçocàmati
lo que—————intlein
por mi hiziste — -nopampa oticchiuh
yo lo agradezco —nictlaçocamati
yo lo recompensaré—ca niccuepcayotiz
yo seruire ———nehuatl nictequipanoz
esta merced———inicotlnechmocnelili
esta buena obra —-inin quallachihualiztli
yo la satisfare——nehuatl niccuepcayotiz
como es razon ——iniuh monequi
yo quedo obligado—ca nè notechyetica
o seruirla ———inic nimitztlacamatiz
no se quando———ihmo, nicmitiiquin huel

 podre

podre pagarte——nihuelitiz nimitztlaxtlahui
el bien———in cenca qualli (liz
que me heziste—nohuicpa oticchiuh
lo que ———in tlein
por mi heziftes—nopampa oticchiuh

Nombres de algunos animales domesticos

C*Aballo* —Cahuayo
yegua —–çihua cahuayo (ò) yegua
potro———cahuayo conetl (ò) potro
buey———–quaquauhcelimicqui
toro ———quaquahue
vaca———çihuaquaquahue
ternera ———quaquauhconetl
carnero ——ichcatl (ò) carnero
oveja ———çihua ichcatl
cordero ———ichca conetl
chibato——tentzone
cabra ———çihua tentzone
cabrito ———tentzon conetl
puerco——pitzotl
lechon ——pitzoconetl

perro

perro———-chichi
podenco———aänqui chichi
lebrel ———tecuanchichi
galgo———-çianquichichi
gato——— miz
tli

Nombres de animales

que se caçan.

C*ieruo*——Maçatl
venado——huey maçatl
cabra montes——quauhtla tentzone
liebre ———çihtli
conejo ———tuchtli
puerco———pitzotl

Nombres de animales bra

uos, y dañosos.

L*EON*——Ocelotl
tigre ——cuitlamiztli
lobo ———cuetlachtli
zorra ———yepatl (ó) coyotl
sierpe ———tecuan aztlacapale cohuatl
cayman———acuetzpalin huey

Nombres de aues siluestres, y domesticas.

AGuila ——Cuauhtli
milano ——cuixin
halcon————acatlòtli
cueruo————cacalin
aura————tzòpilotl
garça ————aztatl
grulia ————tòcuilcoyotl
gurrion ————nochtototl
papagayo —— tuzoéne
picaza————hueytzanatl
paloma ———— huilotl (ò) palomax
palomino ———palomax tepiton
codorniz ———çuiin
pauo————peloaipatox
pato————canauhtli
ansar ————tlalalacatl

Nombres de animales venenosos, y sauandijas.

Cule

C*Vlebra*——Cohuatl
bibora——teuhtlacoçauhcohuatl
lagarto————acuetzpalin
lagartija————cuetzpalin
alacran————colotl
rata————huey quimichin
raton————quimichin
hormiga————azcatl
chinche————tlaltexcan
pulga————tecpin
piojo————atemitl

Lo que comunmente se
suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de deuocion

Has oydo Missa —Cuix otiquittac in Missa
vamos a oyr Missa-tihuian tiquittati Missa
vamos al sermon—matlecaquiti inotemachtil
as estado enel sermõ-ōpa oticatca inotemachtil
adonde has estado—campa oticatca (loc
adonde oystes Missa—canōtiquittac in Missa
soys mal Christiano-ahmo tiqual Christiano
porque no vas a oyr-tleicā ahmo tiauh ticcaquiz

Missa ——— in Missa
sermon ——— temachtilli
oy ——— axcan
mañana ——— moztla
es dia de ayuno — neçahualiz ilhuitl
ayunemos oy — mautoçahuacan axcan

Lo que se suele preguntar

y dezir a algun official, auiendole mandado hazer alguna obra.

Está hecha — Cuix ye omochihuh
mi obra — in notlatqui (o) in naxca
tal, ò tal cosa — inin ahuoço ychuatl
mostradmela — xinechhuiti
veamosla — tlantquitta
buena está — ca qualli icca
no esta buena — ahmo qualli icca
no veys que falta - ahmo tiquitta ca polihui
tal, ò tal cosa — inin ahuoço inon
porque — tleipampa
no la acabas — ayamo ticcencahua
ni ves — ahmo tiquitta
q̃ me hazes falta tinechnenquixtia

que

que me tengo de yr—caye niaz
y no aguardo ——auh ahmo nicthie
otra cosa————occentlamantli
sino esso ————çan inon
acabalda luego——niman xic cencahua
quando quieres——iquin ticnequi
que vẽga porella—nihuallaz nicanaquiuh
yo boluere aca ——nehuatl nihuallaz nican
despues—————çatepan (ó) occachi itzonca
a la tarde ———ye teotlac
a la noche————yeyohuac
por la mañana——quin oc yohuatzinco
a medio dia————nepantla tonatiuh
no la eches a perder-ma çan nen tiquihtlaco
con la priessa ——inin tiquiçihuca chihuaz
ya veys—————yetiquitta
lo que me cuesta—in yeixquich ipã nicpolohua

Demandas, y respuestas ordinarias.

Tienes razon —Nelli intiquihtohua
tienen razon—nelli inquihtohua
no tienes razon ——ahmo yuhca intiquitohua
no tienen razon——ahmo yuhqui inquihtohua

dizes verdad ——neltiliztli tictenehua
dizen verdad ——neltiliztli inquitenehua
es mentira———ca iztlacatiliztli
es falſedad———ca ahmo neltiliztli
para que dizen eſſo–tleican anquihtohua on
para que mienten—tleican amiztlacati
porq̃ no dizẽ verdad–tleipampa ahmo neltiliz-
tli anquihtohua
porque hazes mal—tleicã ahmo qualli tichihua
mal hiziſtes———ahmo qualli oticchiuh
bien hiziſtes–———qualli oticchiuh
aſsi ha de ſer ——ca yuhqui yez
no ha de ſer aſsi——ahmo yuhqui yez
has me entendido—cuix otinechcàc
quieres que ſea aſsi—cuix ticnequi yuhyez
yo lo harè ———nehuatl noconchihuaz
quieres otra coſa —cuix ticnequi occẽtlamãtli
dezildo agora——xiquihto axcan
no ſe te olvide ——ahmo tiquilcahuaz
yo me acordarè dello-nehuatl niquilnamiquizon
acuerdate tu ———xiquilnamiqui tehuatl
de lo que————in tlein ic
te he encargado-——onimitznahuatl
buſcadme ————xinechtemoli
tal, ó tal coſa ——yehuatl in ahnoço inon

yn

yo te pagare——ne nimitztlaxtlahuiz
quanto quieres —quezqui ticnequi

Para mandar hazer algo
a Vn official.

Q*Vieres hazer*—Ticnequi ticchihuaz
sabras hazer—ticmati ticchihuaz
tal, ò tal cosa ——yehuatl in ahnoçoyuhqui
veys aqui ———xiquitta inin
la muestra———imachlo
la medida ———itamachiuhca
ha de ser como esto—yuhqui yez inizcain
del mismo tamaño—çan huel noixquich
desta misma manera-çan huel quinenchuills
*ha de yr bien hecho*_huelqualli ictlachihualliyez
quanto quieres ——quezqui ticnequi
que te he de pagar—quen nimitztlaxtlahuiz
mucho pides———miec in tiquihtlàni
yo te dare ———nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c ———izqui in ahnoçoizqui
veys aqui tanto ——oc izca izqui
en señal ———ic nimitztzóhyotia
para quando———auh iquin

los

los has de acabar —in tictlamiltiz
sea muy bueno ——ma cenca huel qualli
vaya bien hecho——ma qualli ictlachihualli
no me hagas falta – ma çan nen tinech nẽquixti
pues yo te pago ——ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres—in ixquich ticnequi
todo lo que me pides—inixquich tinechitlanilia

Preguntas, que se suelen

hazer en razon de la mudança del tiempo.

Mira que tiẽpo haze-Xiquitta quentlamani in cahuitl (qui
mirá si quiere llouer-xiquitta aliço quiahuiz ne-
aguarda vn poco —ocxicchie achihtonca
hasta que passe ——oquic onquiça
el agua—— ——in quahuitl
la tempestad ——intemalhmauhtl
la nieblina——————inayahuitl
el granizo—————in teçihuitl
que os parece ———quen anquitta
del tiempo ———in cahuitl
llouerá oy ———cuix quiahuiz in axcan

mojar

mojarnos hemos —ahço tipaltizque
muy cargado está—cenca huelyecuichehua
el tiempo————in cahuitl
muy obscuro está ——huel tlayohuatica
el cielo ————in ilhuicac
no caminemos oy —maca mo tinenemican in axcan

Nõbres de cosas de fuego.

F*Vego* ——Tletl
candela ——tlatlatlca
leña ————tlatlatilquauhitl
carbon————tecolli
brasa————tlexochtli
ceniza——— —nextli.

Lo que se suele dezir en *razon del fuego.*

H*Az candela* —Xitletlali
alumbrad aqui-xitlahui nican
hagamos candela—ma titletlalican
llegad la candela—xicecentlali in tletl
traed lumbre ———xiqualhuica tletl
traed candela———xiqualhuica ococantela

callentad

callentad aquello—xictotoni in nèpacà
callentad esto—xictotonican in
mira si arde—xiquitta haço tlatlatica
traed leña—xiqualhuica tlatlatilquauhuitl huacqui
traed carbon—xiqualhuica tecolli
tapad la lumbre—xictlapacho in tletl
con la ceniza—ican nexeli
para que no se—ipampa ahmo
apague—cehuiz
enciende vna—xocontlátiçe
candela—ococantela.

Nombres de cosas del cie-

lo, y de ayre, y sus mudanças.

CIELO—Ilhuícatl
cielos—ilhuicime
Sol—tonatiuh
Luna—metztli
estrellas—çiçitlaltin
estrella—çitlalin
cometa—popoca çitlalin
planeta—huey çitlalin
arco del cielo—ayauhcoçamalotl

nubes

nubes———mimixtin
nube———mixtli
truenos ———tlatlatzíniliztli
trueno ———tlatlátzini
rayos ———tlátlahuitequiliztli
rayo———tlahuitequiliztli
relampago ———tlapetlaniliztli
granizo ———teçihuitl
lluuia ———quiahuiztli
aguazero ———quiahuitl
nublado ———mixtli
niebla ———ayahuitl
nieue ———çepayahuitl
elada ———çehuetziliztli
yelo ———çetl
frio———çecuiztli
viento———yéecatl
viento rezio———yèecatl chicahuac
toruellino ———huey yéecatl
remolino ———yecamalacotl
huracan———yéeacohuatl
tiempo sereno—ye inomoyecmā cahuitl
tiempo caluroso—totonqui cahuitl
tiempo frio ———çeculzcahuitl
tiempo lluuioso- tlacuechahuiliz cahuitl.

Pala

Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

AQVI——Nican
alli ———oncan on
aculla————népa
mas alla————ocachinèpa
mas aca ———ocachi nican
no tanto————ahmo cenca
assi —————yuhqui
en medio——— —nepántla
en qualquier parte—çaçocanin on
en ninguna parte—ahcan oncan on
en alguna parte—caná oncan on
donde quiera—— —çaçan cána
bueno està ———qualli ícca
dexaldo assi ———yuhxiccahua
allá fuera ———né pa quiahuac
aqui fuera ———nican quiahuac
encima ————ipan
debaxo ————tlàni
delante ————tlàixpan

detras

detras ——— icámpa
en vna parte ——— çaçeccampa
en dos partes ——— óccampa
en muchas partes — çaçan mieccampa
azia acá ——— yè nican
aqui arriba ——— nican tlacpac
en esse mismo lugar — çan huel oncan on
alli arriba ——— népa tlacpac
aqui abaxo ——— nican tlatzintlan
mas adentro ——— ocachitlahtic.

Palabras que ordinariamē

te se suelen dezir en qualquier cosa que se dize, y pregunta.

POR *que* ——— Tlein ipampa
porque causa — catléhuatl ipampa
por donde ——— cáyépa
por aqui ——— yé nican
por alli ——— yé nechca
por aculla ——— yé népa
por qual parte — canyépa yé
de donde ——— campayé
quando ——— iquin

como —— quénin
que —— tléin
qual —— catléhuatl
agora —— axcan
luego —— niman
donde està —— campacà
haslo visto —— cuix otiquittac
adonde —— campa
quien —— aquin
como se llama —— tlein itoca
donde viue —— campa motlália
de donde es —— campa ichan
con quien —— acInahuac
quanto ha —— ye quexquichca
ha mucho —— cuix ye huécauh
que falta —— tyepolihui
quien lo tiene —— aquin quipía
quien lo lleuó —— aquin oquitquic
adonde fue —— campa oya
con quien —— ac inahuac
quantos —— quezquintin
a que parte —— campa ye
quanto costò quezqui ic omocouh
donde se vēde —— campa monamaca
es bueno —— cuix qualli

es malo—— ——cuix ahmo qualli
es caro————cuix quihuècapatiotia
es varato————cuix ahmo çenca patió
es lexos— ————cuix huéca
es cerca ————cuix ahmo huecà
puedes —————tihuelitiz
quieres—————ticnequi
yrás —————tiaz
vendras ————tihuallaz
tienes——————ticpia
que buscas ———tlein tictemohua
que has menester—tlein motech monequi
que te falta ———tlein ticpolohua
que has perdido—tlein iticpolò
porque lloras —— -tleican tichoca
porque estas triste-tleican titlaocoxtica
porque no hablas ··tleican ahmo titlahtohua
porque no respõdes·tleican ahmo titlananquilia
de que te ries ——tlein ictihuetzca
quien llama ——aquin quitzotzona
quien es ————aquin on
quantos son ———quezquintin
adonde fueron——campa oyahquè
quantos eran ——quezquintin catcâ
que buscan———tlein quitemohua

adonde vas———campa tiauh
de donde vienes —campa ye tihuallauh
donde has estado—campa oticatca
quiẽ lo has de venir-iquin tihuallaz
donde quieres yr —campa tiaz nequi
q̃ has de hazer allá–tlein ticchihuaz ompa
yo mismo ———huel nehuatl
tu mismo ———huel tehuatl
yo ———————nehuatl
tu ———————tehuatl
aquel ——————yehuatl
aquellos——— —·yehuantin on
ellos—·————yehuantin
nosotros————tehuantin
vos|otros—————amehuantin
todos——————mochtin
es vno ——————ca çe
son dos ——— ——ca omentin
son tres ——— —· ca yeintin
yo soy——————nehuatl onia
nosotros fuymos —tehuantin otiaqué
todos fueron ——mochtin oyahqué
todos yron ———mochtin yazqué
todos van————mochtin hui
yo voy hablando —néhuatl nitlahtotiuh

yo

yo hablo ———néhuatl nitlahtohua
yo miro ———néhuatl nitlachie
yo lo se ———néhuatl nicmati
sabeslo tu ———cuix ticmati tehuatl
aqui aguardo —nican niecchie
de mi ————notechcopa
de ti ————motechcopa
de nos ————totechcopa
de vosotros ——amotechcopa
de aquellos ——yehuantin on intechcopa
de estos ———yehuantin in.

Palabras que se suelen de-

zir quando se embia a llamar a alguna persona, o a saber del

L*lamame a Pedro*-Xinechnochili in Pedro
mira lo que haze-xiquitta tlein quichihua
dezilde que venga acá-xiquilhui ma nican hual-
que aqui le aguardo—ma nican niechie (lauh
que venga luego——ma nimā huallauh
que es menester ——ca monequi
que le ruego———ca nictlatlauhtia
que venga acá———ma huallauh nican

que me auise ——ma nech machizti
como està ——in quénoca
como ha estado ——quén ocatca
que ha hecho ——tlein oquichiuh
si ha de venir ——ahço huallaz
si ha de yr ——ahço yaz
mira si viene ——xiquitta ahço yehuitz
que venga presto ——ma ìçiuhca huallauh
dezilde q̃ buelua acá—xiquilhui ma ochualmocuepa nican
que no venga agora—ma ocayamò huallauh axcan
que vẽga esta tarde—ma huallauh axcan teôtlac
que venga mañana—ma moztla huallauh
a la tarde ——ye teotlac
a medio dia ——nepantla tonatiuh
despues de comer——ihquac otlaqualoc
que vaya luego——ma niman yauh
a aquel negocio——itechcopa otiquitòque
donde le dixe ——in ompa oniquilhui

Palabras que ordinariamẽte se suelen dezir quexandose de algun agrauio, ò desobediencia.

murmu-

Mvrmurã de mi —Nech chicoihtohua
burlan de mi —nocatlaquetza(ó)nocama
huiltia
tratanme mal———ahqualli icnechpolohua
hazenme agravio ——nechtequipachohua
no se fian de mi ——ahmo notech motlacane
han me tenido presso—onechilpilica (qui
tienenme presso ——onechilpilquê
no me respetan ——ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen ——ahmo nechtlacamati
no me dan mi haziẽda-ahmo nechmaca inotlalt
no me dan de comer—ahmo nechtlamaca (qui
no me dizen verdad—ahmo neltilliztli nechil-
engañanme ———nechiztlacahuia (huia
dizen mentiras ——iztlacatiliztli inquitohua
dizen mal demẽ——ahqualli notechpa quihtoa
sin razon ————cantlapictli (hua
contra toda verdad—in huel ahmo neltĩliztica
contra justicia ——in huel ahmo ica justicia
contra conciencia——inamic in ncyoltlaixma-
chiliz (liz
Dios lo ha deremediar-catel Dios quimoyectili-
los ha de castigar -—quinmotlatzaquiltilia
me ha de ayudar —nechmopalehuiliz

 Lo

Lo que comũmente se suele dezir señalando el lugar donde està alguna cosa.

VEysle alli —— Xiquitta nechcacà
aculla —— népa
mas arriba —— achi tlacpac
mas abaxo —— ocachi tlatzintlan
mas adelante —— ocachi tlaixpan
mas atras —— achi icampa
alli detras —— nechca itepotzco
a la buelta —— tlamalacachiuhyan
a la subida —— itlehcohua
a la entrada —— icalacohua
a la baxada —— itemohua
no alli —— ahmo nechca
a estotro lado —— ye inoccentlapal
a mano izquierda —— topochmaihuic
alli queda —— nechca mocahua
esta parado —— çan moquetztihcac
està echado —— çan huetztoc
va andando —— ca nenentiuh.

Pa-

Palabras que comunmen-

te ſe ſuelen pronunciar; en razon de yr a oyr Miſſa y confeſſarſe.

ANda á la Yglefia-Xiauh in teopan
mira ſi ay Miſſa-xiquitta ahço onca Miſſa
pregunta ſi ay Miſſa—xitlahtlani ahço õca Miſ- (ſa
pregunta quando——xitlahtlani quenmã
ſe ha de dezir———in mihtoz
buelue preſto ———ihciuhca xihualmocuepa
aqui eguado ———nican nicchie
acullá me hallarás——népa tinechittaiuh
dezid hermano -——xiquihto noteyca
esta aqui el padre ——cuix nican moyetztica in totatzin
ha de dezir Miſſa——cuix quihtoz Miſſa
quando la ha de dezir—quenman quihtoz
ha de ſer cantada ——cuix mocuicayehuaz
ha de ſer Miſſa rezada—ahnoço tepiton Miſſa
a que hora la dira —-quezqui hora ipãquihtos
ſerá muy demañana—cuix huel ocyohuatzinco
que fieſta es oy ——-tlein ylhuitzin axcan
es de guarda ————cuix pielóni
es viſperas —————onca in viſperas

es dia de ayuno ——cuix neçahualizilhuitl in axcan
ay aqui cuix onca nican
algun confessor——àca teyolcuitiani
adonde està el padre-campaca in totatzin
haste confessado —cuix otimoyolcuitl
quien te confessò —aquin omitzyolcuitl
quando confessaste—iquin otimoyolcuiti
con quien ————ac inahuac
que es de la cedula— catli in inelteica tlahcuillolli

Palabras que ordinariamẽ

te se suelen dezir pidiendo algun mucha cho a sus padres para enseñarle officio.

Quieres entregarme-Cuix tinech macazneq ui
a tu hijo————in mopiltzin
yo le enseñaré ——nehuatl nicmachtiz
officio ———nettlayecoltiliztli
de esto, o esto——-in yehuatl(ó)inin
porque tiempo——quezquichcahuitl
me lo quieres dar—nonahuac ticauhquiz
es poco———ahmo miec
que ny deprenderá —ahmo huel quimomachtiz

tan

tan presto ——— çan ihçiuhca
yo lo lleuarè ——— nehhuatl nic huicaz
y estese conmigo ——— auh ma noctlanye
algunos dias ——— ocquezquilhuitl
y despues ——— auhinçatepan
si quisieres ——— tlàticnequiz
haremos ——— ticchihuazqué
escritura ——— amatl (o) escritura
por el tiempo ——— in quexquichcahuitl
que tu quisieres ——— téhuatl ticnequiz
y yo le darè ——— auh nehuatl nicmacaz
tanto, a tanto ——— içlaqui in
cada mes ——— cecenmetztlca
cada año ——— cececxiuhtica
y lo tratarè ——— auh nictlaçotlilaz
muy bien ——— cenca qualli
como si fuera ——— iuhquimma abço
mi propio hijo ——— huel nopiltzin
tu lo veras ——— tehhuatl tiquittaz
mirate en ello ——— huel oex:quimamiqui
si te està a cuento ——— intlà moyollocacopa
que como el ——— ca intlà yehhuatl
sea hombre de bien ——— qualli tlacatl yez
y se aplique ——— ihuan quimoyollotliz
a la virtud ——— in qualli yectli

presto

presto deprendera——ihçiuhca momachtiz
en breue tiempo——çan ahmo huehcauh
en vn año ———çan ce xiuhitl
en año y medio ——çan ce xihuitl ihuan tlahcó
en dos años, &c ——çan ome xihuitl
no tengas pena ——macatlé mitztequipachò,

Palabras que se suelẽ dezir

en razon de reñir, o reprehender a vn moço.

MAl hazes ——Ahqualli ticchihua
porq̃ eres bellaco—tleican titlahueliloc
porque no te enmiendas———tleycan ahmo timonemilizcuepa
quãdo has de ser bueno—iquin tiqualli tiez
siempre—————mochipa
se han de reñir———mitzahhuatinemizqué
no tienes verguença ——ahmo tipinahua
de emborracharte——in çam mach titlàhuana
de hurtar—— ——in tichtequi
de mentir ———in tiyiztlacati
de ser inobediente—— —in ahmo titetlacamati
que piensas————tlein timomati
ganar con esso ———ticneztizica on

no ves

no ves ———— hamo tiquitta
que todos ———— ca mochtin
te aborrecen ———— mitztlayelitta
nadie te querra ver — ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigarà — to Tecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz
si no te enmiendas — in tlàcamò timonemiliz-cuepaz
vendras a parar — oncan titlaliloz
en la horca ———— tépilolcuauhtitech
a galeras ———— ahnoço ácaltlamahcehualoyan
mucho me pesa —— cenca nechtequipachohua
de tu desverguença — in mahpinahuiliz
de que seas ———— inic huel
mentiroso ———— tiztlacatlni
ladron ———— tichtecqui
huydor ———— tichocholohuani
porque das enojo — ticican titlaqualancaltia
porque das disgusto — ticican ahmo titlayeltia
porque no respetas — ticican ahmo tiquimmahuiztilia
a tus padres ———— in motahhuan
a tus maestros in motemachtihcahuan.

Pala-

Palabras que ſe ſuelē dezir

ordinariamente para animar a alguno a que proſiga en la virtud.

MVy bien hazes—Cenca qualli ticcihua
en aprēder eſſo-in ticmomachtia on
mucho me huelgo —cenca lc nipahpaqui
dever te virtuoſo——in nimitzitta tiqualnemi
de que ſeas ————inic motecchca
honeſto —— —— ——nemalhuiliztli
vergonçoſo ————ihuan pinahuiztli
aplicado a virtud —in ticmotecchtia qualli
haz ſiempre aſsi —-mochipa yuhticchihua
y veras —————cá tiquitta a
como Dios te ayudará-inic Dios mitzpalehuiz
como Dios te hara biē-ca cēca Dios mitzmocnelilitz
ſeras querido——·titlàçohtlaloz
amado ————mitztlaçohtlazquè
y eſtimado ————ihuā mitzmahuiztilizquè
de la gente————mochtin tlāca
de todos ——————çan mochtin
y ſiempre ————auh mochipa
te yra bien·————tiqualohtlatocaz

y ten·

y tendras ———— ihuan ticpiez
todo lo necessario —ixquich monequi
toda tu vida——— inixquichcahuitl tinemiz.

Lo que se suele dezir
alabando alguna cosa.

O *Que buena* —Ca huel qualli
q̃ biẽ acabada—huel tlacencauhtli
que perfecta ——huel tlaquixtilli
que bien hecha ——huel yectlachihualli
por cierto ——— huelnelli
que no se puede ——ahhuel oc mopanahuiz
dessear mas -——ic melehuiz ic qualli
donde vino ———campa ohualla
quien la hizo ———ac oquichiuh
donde las ay———campa oncatē
donde la hallastes —can oanquinextihquē
donde la hallaré —campa nicnextiz
muy bien merece—ca huelitiz momacaz
qualquier cosa ——çaçoquezqui
quanto costó———quezqui omomacac
muy bien vale———ca huel ipatiuh
lo que costó ———in omomacac

que

que buen ganado——ca huel qualtin ichcamé
(ò) quaquahuetin
Dios lo bendiga ——ma Dios quimmoteochihuili
es buen pasto———qualli inintlaquahquayan
es buen campo——qualli ixtlahuatl
deleytoso ———tè pahpaquilti
es buena agua ——huel qualli atl
clara ————chipahuac
linda ————mahuiztic
haze muy buẽ tiẽpo—cenca qualli tecca in cahuitl
claro ————tlaneztihcac
fresco————tlaçéçeya
templado ———çan huel yamanqui
alegre————téyolquimà.

Palabras que ordinariamẽ

te se suelen dezir poniendo defeto en alguna cosa.

Es vieja ———Yeoihçoliuh
es gastada ——ye huel ihçoltic
no vale cosa ——aoctle ypatiuh
no es de prouecho—aoctle huel ic mochihuaz
ha mucho tiempo —ca cencaye huecheauh

que

que sirue———ictlatequipanòlo
està cansada—ca yeociauh
està quebrada-ca ye otlapan
ya no se vsa —aocmo yéhuanemi
desta manera—inyuhqui inin
està podrida—ye opalàn
carcomida——oquaqualoc
arrugada—-oxolochauh
manchada——chihchiactic
tuerta———necuiltic
derecha———melahuac
es tosca———ilihuiztlachihualli
es mala———aocmò qualli.

Lo que ordinariamente se

suele dezir quando se compra, ò vende algun cauallo.

E*s nueuo*—Quin yancuic
està sano—ahcan cocoxqui
bueno———qualli
rezio———chicahuac
gordo———tomahuac
es fuerte———cenquizcachicahuac

es ligero ——— huel tlaeçaní
corre bien ——— qualli ic motlalohua
camina bien ——— qualli ic nehnemi
passa llana ——— huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos ——— tlà óomequetza
es buen comedor- qualli ic tlaquaní
suda poco ——— ahmo cenca mitonia
no se cansa ——— ahmo ciahuini
es garañon ——— tlaquetzani
maniataldo ——— xicmailpi
no se os vaya ——— ahmo intlanyaz
a las yeguas ——— cihuacahuayotin
es manso ——— ahmo tlahuelliloc
es leal ——— ahtlè ma ic tlahuelliloc
no muerde ——— ahmo técua
no da coz ——— ahmo tételieça
está enfermo ——— cocoxtlca
resfriado ——— totóncacocoxtlca
trasijado ——— oxillan àac
está flaco ——— oquauhhac
no puede ——— aoc huel
menearse ——— mólinia
está coxo ——— oycxitocox
es viejo ——— ohuehuétic
está derrengado- oquezcócox

no camina——aocmo huel nehnemi
no corre———ahmo huel tlacça
es ruin comedor—ahmo huel tlaquani
es floxo———huel tlatziuhqui
es lerdo———tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo—cuix ticnequi ticpatlaz
por este———ica inin
que es peor———quipanahuia ic ahmoqualli
que es mejor——yé ocachiqualli
quanto dareys——quezqui ticremacaz
mucho es ———cà miec
poco es———ca ahmo miec
sea assi———ma yuhye.

En razon de dar vozes

de hablar, y callar.

D*Ade vozes*—Xictzatzahtzili
no des vozes—ahmo xitzatzahtzi
gritalde———xictzahtzili
no griteys———ahmo xitzahtzi
hablad alto——xitlaquauhtlahtò
hablad quedito—yhuiyan xitlahtó
no os oyg0———ahmo nimitzcaqui

ſoy ſordo——ca ninacazcatza

ſoys mudo——cuix tinontli

no te entiendo–ahmo nimitztlahtolcaqui

hablemos——ma titlahtocan

converſemos— ma titononotzacan

yo hablo——nehhuatl nitlahtohua

yo hable——nehhuatl onitlahtò

aquel lo dixo–yehhuatl nèpacà oquihtó

ellos lo dixerō–yehhuantin oquihtohquè

nos lo diximos–tehhuantin otiquihtohquē

callamos——ma titocahuacan

callad vos—–xi:nocahua tehhuatl

ya callan –—ye omocauhqué

ya no hablan—aocmo tlahtohuà

cōviene callar–yuh monequi necahualoz

dexadme dezir-xinechcahua ic niquihtoz

dezid vos — -xiquihtò tehhuatl

digan ellos —-ma yehhuantin quihtocan

dezid que callē-xiquihto mamocahuacan

hazeldos callar-xiquintlacahualti moca-
huazqué

Lo que comūmente ſe ſue

le dezir en razon de averſe vna coſa quebrado ò echado a perder. 10

Yo te entregué —Nehhuatl onimitzmacac
buena y sana —qualli ahcan ihtlacauhqui
tal, ó tal cosa ——inin ahnoço inon
aueysla quebrado —auh otictlapan
echado a perder —otitené mpolò
está dañada ——òihtlacauh
no es de prouecho —aocmó huel monequiz
no la quiero ———aocmó nicnequi
desta manera ——In çan iuhquinin
de q se ha de seruir —tléochuetlemochihuaz
guardalda vos ——xicpie tehhuatl
buscadme otra ——occe xinechtemoli
yo pagaré ———nehhuatl niquixtlàhuaz
la mitad ———centlàcolpan
del costo ———inic tlapatiótilli
mas vale ———ocachi qualli
comprar otra ———occe mocohuaz
no ves ——— ahmo tiquitta
que me importa —ca huel notechyetica
que vaya bien hecha —inic qualli mochihuaz
que diran ———tlein quihtozqué
los que la vieren —in iuhqui quittazqué
cierto que es ——huel nelli ca huel
verguença vella —tépinauhtl in çan iuhqui
mañana vendré —moztla nihualla

passando mañana, &c —ahnoço huiptla
y estè hecha ————auh mayeomochiuh
para entonces ————huel ihquac.

Palabras comunes, y ordi-

narias, que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida.

Asad essa carne·Xitlehuatza inon nacatl
assalda bien —qualli icxictlehuatza
no se queme —ahmo tlàtlaz
poco a poco·—yòlictzin
depriessa——çan ihçiuhca
laualda———xicyecpaca
no se laua ——cuix ahmo mopaca
echalde sal——xiquiztahui
poquita———çan tepiton
mucha———miec
algo mas———ocachi cequi
no tanto ———aocmo noquel ixquich
bueno està·—qualli icca
llegalda ——xicahxiti
al fuego———achi tlecó
no tanto ——ahmo cencá

desta

deſta menera ——yuhquinin
eſta ſalada ——cuix iztayò
tiene ſal? ——cuix quipieiztatl
huele mal —— cuix ayaya
eſtà podrida ——cuix palanqui
no eſtá podrida —ahmo palanqui
no huele mal ——ahmo iyaya
es freſca ——ca celtic
de oy ——yê inaxcan
de ayer ——yè in yalhua
de antiayer ——yé in yeohuiptla
poned la olla ——xicquetza comitl
guiſad ——xitlaqualchihchihua
vna olla ——xictlali ce comitl
bien guiſada ——tlayecchihchihualli
eſtà mal guiſada —ahmo qualli ic oticchiuh
no tiene ſal ——ahmo iztayò
eſtà cruda ——ayemò icuhçi
eſtà cozida ——yèoicuhçic
no eſtà cozida ——ayemò huelmocuhxitia
cubridla ——xitlapachò in
olla comitl
la caçuela ——in caçuela
la tinaja ——in àcomitl
el cantaro ——in ahpilolli

traed ———— xiqualhuica
tomad ———— xiquimana
essos buenos —— inon totoltemé
cozeldos ———— xiquimicuhxiti
assaldos ———— xiquinhuatza
duros ———— tehtepitztiquè
blandos ———— yahyamanqui
no mas ———— maizquich
que callentes —— ca huelotótotonixqué
de buena manera- çaçan achi qualli
donde com ——— campa tic.
pararemos ——— cehuazqué
miel ———— necuhtli
azeyte ———— ye in azeyte
sal ———— iztatl
vinagre ———— yé in vinagre
agua miel ——— iztac necuhtli
vn gallo ———— ce quanaca
vna gallina ——— ce totolin tlatlazqui
vn pollo ———— ce poyóx
vn queso ———— centetl quezo
canelas ———— ococanela
pan ———— tlaxcalli
chile ———— chilli
vino ———— ye in vino

cuchi-

cuchillo———ye in cuchillo
plato -———çoquiplato
salero———-iztacaxetl
manteles——-tilmahtli ipan tlaqualò
pañizuelos——nemapohpohualoni
cucharas—— ye in cucharas
cuchara——-ye in cuchara, ó xomahtli
candelero ——ye in candelero
mesa ————ipan tlaqualò mesa
silla —— ———ipan netlalilo silla
banco————icpalli
cabrito ———tentzonconetl
liebre—————ye in çihtli
poned la mesa-xictlali ipan tlaqualoz
traed pan——xiquaihuica tlaxcalli
traed vino ——xiqualhuica vino
traed cuchillo-xiqualhuica in cuchillo
donde está ——campa cá
aqui estava——ca nican ocatca
aqui lo puse——ca nican onictlali
aqui lo vi———nican oniquittac
acullá lo vi ——nèpa oniquittac
aquel lo tiene-ye in nèpa cá quipie
yo lo tengo ——nehhuatl nicpie
el lo tiene - --yehhuatl quipie

F 5 *aquellos*

ellos le tienen—yehhuantin quipie
no lo tienen —ahmo quipie
acullá está——nèpa cà
alli está ——nechca cà
aqui está——nicancá
veyslo aqui —xiquitta izca
llevaldo ——xic huica
traeldo———xiqualhuica
dexaldo ——xiccahua.

Palabras que comunmente *se suelen dezir, en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer.*

Estan cantãdo —Cuicatimani
han cantado —ye ocuicaquè
estan contentos —pahpactimani
tu estas contento—tehhuatl tipactica
de que estàs contẽto-tlein ticpahpaqui
que cantes ———tlein tiquéhua
holgaos ————xipahpaquican
tened plazer ——ximoyollalican
aquellos se huelgan———nèpacaté pahpaqui (ò) pahpactimani

aquellos

aquellos estan contentos——népacate moyollalihtimanì
mira como dançan–xiquitta quenin mihtótia
mira como cantan–xiquitta quenin cuica
mira como se rien–xiquitta quenin huetzca
de que te ries——tlein icti huetzca
de que se rien——tlein ic huetzca
estan riendo——huetzcatimani
estan holgando——moyollalihtimani
estan jugando ——mâahuiltihtimani
estan burlando——camanalohtimani
tu te burles——tehhuatl ticamanalohua
tu te ries ——tehhuatl tihuetzcà
tu juegas ——tehhuatl timahuiltia
aquellos juegan——yehhuantin on mahuiltiá
tu jugastes——tehhuatl otimahuilti
no jugué——ahmo onimahuiltí
no burlo——ahmo nicamanalohua
no me rio——ahmo nihuetzcà
aquel juega——népacà mahuiltia
aquel se rie——nepacà huetzca
aquel se burla——nepacà camanalohuá
aquellos juegan——nepacaté mahuiltiá
aquellos burlan——nepacaté camanalohuà
aquellos rien——nepacaté huetzca

aquellos

aquellos baylan —nè pacatè mihtótia
aquellos cantan —nè pacatè cuicatimani
nos burlamos——tehhuantin ticamanalohua
nos cantamos —tehhuantin ticuica.

Palabras, que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza, y llanto.

Q*Vien llora* — Aquin chòca
porq̃ lloras—tleica tichòca
que te han hecho –tlein omitzchihuilihquè
de que estas triste–tlein ictitlaocoxtica
no llores ——— ahmo xichòca
no estes triste ——ahmo xitlaocoxtlè
aquellos lloran —nèpacatè choca
porque lloran ——tleican chòca
porq̃ estan tristes–tleican tlaocoxtimani
estan llorando——chòcatimani
estan tristes —— —tlaocoxtimani
han llorado ———ochohchocaquè
no lloran—————ahmo chòca
si lloran —— ——quèma ca chòca
no estan tristes —ahmo tlaocoximani

si estan

si estan tistes ——quêma catlaocoxtimani
no esten tristes ——ahmo xitlaocoxticcan
no llores mas ——aocmó xichòca.

Palabras que comunmẽte

se suelen dezir, en razon de alguna pena o dolor corporal.

QVe te duele —Tlein mitzcocohuá
donde te duele—campa mitzcocohuâ
que tienes ————tlein ticpie
que sientes ————tlein motech tlemati
de que te quexas——catlehhuatl mitzatequipa-
chohua
que te han hecho —tlein omitz chihuilihquê
que te lastima ——tlein mitztonehua
donde te lastimaste—campa otimococò
quien te lastimò —-aquin omitzcocó
adonde ————campa
como————quenin
porque ————tleipampa
quando ————iquin
con que ——— ——tlein ica
agora ————cuix axcan

que

que te da pena —— tlein ictimotequipachohua
quien te enoja —— aquin mitzqualania
porque te dieron —— tlein icomitzmictihquè
aquel me dio —— nepaca onechmicti
aquel me lastimó —— nepa cá onechcocó
aquellos me dieron — nepacatè onechmictihque
aq̃llos me lastimarõ - nepacatè onechcocohque
agora —— axcan
ayer —— yalhua
antiayer —— yeohuiptla
riñeron me —— onechahuaque
hirieronme —— onechilhuixilque
tu me diſtes —— tehhuatl otinechmicti
tu me heriſtes —— tehhuatl otinechihxi
tu me laſtimaſtes — tehhuatl otinechcocò
aquello me da pena — nepacá nech tequipacho-
hua
deſto tengo pena — yehhuatl inin ic ninote-
quipachohua
de aquello —— yehhuatl nepacà ic nino-
tengo pena tequipachohua
tuue pena —— oninotequipachohcá
tengo pena —— nicpie netequipacholli
tendre pena —— nicpiez netequipacholli
tuuo dolor —— notechcatcà cocoyelli

ten

tengo dolor ——— notechca cocoyelli
tendre dolor ——— nicpiez cocoyelli
no tendré pena ——— ahmo nicpiez netequipa-
cholli
no tendrè dolor ——— ahmo nicpiez cocoyelli
no me des pena ——— ahmo xinechtequipachò
no me des dolor ——— ahmo xinechcocolizcuitl
porque me das pena ——— tleican tinechmaca nete-
quipacholli
porq̃ me das dolor — tleicã tinechmaca cocoyelli
porque gritas ——— tleican titzahtzi
aquellos gritan ——— nepacate tzahtzi
ellos gritan ——— yehhuantin tzahtzi
ellos lloran ——— yehhuantin chòca
ya no lloran ——— aocmochòca
ya no gritan ——— aocmò tzahtzi
no me des ——— ahmo xinechmicti
porque me days ——— tleican tinechmictia
no le deys ——— ahmo xicmicti
porque le dais ——— tleican ticmictiã
aquel le dio ——— nepacà oquimicti
aquel me dio ——— nepacá onechmicti
ellos me dieron ——— yehhuantin onech mictihq̃
aquellos me dieron ——— nepacate onech
mictihquè

agora

agora me dieron —axcan onechmictihqué
ayer me dieron —yalhua onechmictihqué
antiayer me dierõ—yeohuiptla onechmictihq̃
yo le di ———nehhuatl onicmicti
no le di ———ahmo onicmicti
aquel le dio ———népacá oquimicti
aquel lo lastimo—népacá oquicocó
aquellos le dieron—népacaté oquimictihqué
aquellos lo hirierõ—nepacate oquihxilqué
tu lo hiziste ——tehhuatl oticchiuh
yo lo hize ———nehhuatl onicchiuh
aquel lo hizo———népacá oquichiuh
no lo hize ———ahmo onicchiuh
no lo hizieron ——ahmo oquichiuhqué
si lo hizieron———quema oquichiuhquê
quando————iquin (ó) quemman
porque - ————tleica
que heziste tu ——tlein oticchiuh tehhuatl
que hizieron ellos—tlein oquicchiuhque yehhuantin
que te dixeron——tlein omitzilhuihque
que te hizieron —tlein omitzchihuilihquê.

Las

Las palabras mascomunes

que se suelen repetir, acusando a alguno, ô algunos de algun delito.

TV lo hiziſtes—Tehhuatl otiecchiuh
el lo hizo———yehhuatl oquichiuh
ellos lo hizieron—yehhuantin oquichiuhque
voſotros lo hiziſtes—amehuantin oanquichiuhq̃
aquellos lo hizierõ—népacaté oquichiuhqué
vos y ellos lo hi——tehhuatl ihuan yehhuan-
ziſtes tin oanquichiuhquè
todos lo hizieron—mochtin oanquichiuhquè
yo la vi ————nehhuatl oniquittac
nos lo vimos———tehhuantin otiquittaqué
ellos lo vieron———yehhuantin otiquittaqué
aquellos lo vieron—népacatè oquittaquè
voſotros lo viſtes—amehhuantin oanquittaq̃
aquellos ſi ———nepacaté quéma
eſſotros no ———ye in occequintin ahmó
tu ſi——————tehhuatl quema
aquel no————népacà ahmo
aquellos no————yehhuantin on ahmo
eſtos ſi——————yehhuantin in quéma
eſtos no ————yehhuantin in ahmo

oy lo hiziſtes ——axcan oticchiuh
ayer lo hiziſtes —–yalhua oticchiuh
antiayer lo hiziſtes—yeohuiptla oticchiuh
oy lo hizieron——axcan oquichiuhquè
ayer lo hizieron—yalhua oquichiuhquè
antiayer lo hizieron-yeohuiptla oquichiuhquê
aquel fue contigo —népaca monahuac oyahca
tu y aquellos———tehhuatl ihuan nêpacatè
tu ſolo ————tehhuatlçan moçel
aquellos ſolos ——nepacatè çan içelcin
no puedes————ahmo tihuelitiz
negarlo tiquiztlacatlatiz
nó lo pueden———ahmo huelitiz
negar quiztlacatlatizquè
no lo niegan———ahmo quiztlacatlatiạ
aquel lo dize———népacà quihtohua
aquel lo vio ——-nèpacá oquittac
tu lo tienes————tehhuatl ticpie
tu lo ſabes ———tehuatl ticmati
aquel lo tiene ——népacà quipie
aquel lo ſabe ——-nêpaca quimati
el lo tiene ———yehhuatl quipie
el lo ſabe————yehhuatl quimati.
donde eſtà ————in campa cà.
donde eſtan ——-in campacatè

donde

donde fue ———in campa oya
quien lo lleuó ———aquin oquihuicac
quien la tiene ———aquin quipie
quien lo vio ———aquin oquittac
quantos fueron———quezquintin yahquê
adonde fueron———campa oyahque
de donde son———campa chânchqué
como se llaman——tlein intoca
quienes son ———aquihqué
quien los vio ———aquin oquimittac
quando sucedio——iquin yuhqui omochiuh
en que parte ———campa yè
porque lo hizieron—tleican oquichiuhqué
quando lo hizieron—iquin oquichiuhquè
bien te conozco ——huel nimitziximati
bien los conozco——huel niquimiximati
bien los conoceis —huel quimiximati
no los conozco ——ahmo niquimiximatí
di la verdad———xiquihto melahuac
haré que lo digas —huelnicchihuaz tiquihtos
tengo testigos———oncaté tlaneltilizqué
no tengo testigos —ayaqué no testigohuan
el tiene testigos ——yehhuatl quipie testigos
alli estaua———nechca ocatcà
acullà estaua ——népa ocatcà

alli lo tenia ——oncan quipieya
tu lo tenias ——tehhuatl oticpieya
a ti lo entregué —téhhuatl onimitzmacac
a quien lo diſtes—aquin oticmacac
porque lo diſtes —tleica otictemacac
no diſtes——ahmò otictemacac
ſi diſtes ——quéma otictemacac
oy lo diſtes ——axcan otictemacac
ayer lo diſtes — -yalhua otictemacac
antiayer lo diſtes-yeohuiptla otictemacac
pagamelo ——xinechixtlahuili
pagarlo has ——tiquixtlahuaz
tu lo daras——tehhuatl tictemacaz
aunque no quieras—manel ahmo ticnecquiz.

VOCABVLARIO DE LAS LENGVAS CASTELLANA,

y Mexicana, trastrocadas, para mejor declarar las palabras mas comunes, y ordinarias de diuersas maneras.

Mexihcatlahtolcopa

VOCABVLARIO IHVAN

Caxtillantlahtolcopa ic huel mihtoz in quexquich tlamantli oncà ihuan mihtohua caxtillancopà tlahtolli.

Palabras, que comunmen- TE SE SVELEN DEZIR A

Vn moço quando acude de mala gana à lo que le dizen, ò mandan.

Tlein ticpie teh——*Que tiene fulano?*
huatl
huel yuhquimma——*pareceme*
Inic ticà ——————*que estays*
ahmo tipactinemi ——*descontento*
çan titlaocoxtica ———*triste*
tiqualantinemi ———*enojado*
tleinma ahmo ticpie ——*que te falta*
tlein motech monequi——*que has menester?*
tleican ahmo tiquih——*porque no lo dizes?*
tohua
tleican ahmo tiquih——*porque no lo pides?*
tlania
cuix ahmo moyollo ——*no tienes gana*

caco-

cecepa in tinechtequi — *de seruirme*
panohua
in titequitiz ————— *de trabajar*
in ticchiuhaz inin ——— *de hazer esto*
xiquihtó ————— *dezildo*
nehhuatl nimitztlax ——— *yo te pagarè*
tlahuiliz in tlein ni — *lo que te deuo*
mitzhuiquilia
ticnequi tiaz ————— *quieres irte*
ómpa mochan ——— *a tu casa*
ompa maltepeuh ——— *a tu tierra*
xinechtlaxtlahuili ——— *pagame*
in tlein tinechhuiquilia — *lo que me deves*
in tlein onimitzmacac — *lo que te he dado*
ticchihuacan cuenta ——— *hagamos cuenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui — *no te acuerdas*
In tlein onimitzmacac — *lo que te he dado*
ahmo ticmati ————— *no sabes*
In ye ixquich ica ——— *quanto ha*
tinechtequipanohua ——— *que me has seruido*
ye huel ixquichca ——— *tanto ha*
Inyetitlatequipanohua — *que has seruido*
nehhuatl nimitzhuiquilia — *yo te deuo*
tehhuatl tinechhui ——— *tu me deues*
quilia

ahmo tlein nimitzhui ——*no te deuo*
quilia
ahmo tlein tinechhui——*no me deues*
quilia
cuix timococohua ———*estas enfermo?*
cuix timococohtica ——*estas malo?*
cuix timopahtiznequi ——*quieres curarte?*
nehhuatl nimitzpahtiz —*yo te curaré*
ahmo xitequiti ——— —*no trabajes*
ahmo xonquiza———*no salgas*
huel mopaltzinco———*por tu vida*
xictemo occé —— ——*que busques otro*
nechtequipanóz ———*que me sirva*
ma huel —— ———*que sea*
itech netlacaneccoa ——*fiel*
macamò ————*que no sea*
tlahuehloc ————*vellaco*
ahnoço tlahuanqui ——*borracho*
tlatzihuiqui ——— ——*floxo*
ma qualli ic tlatequipanó-*que sirua bien*
nehhuatl nictlaxtlahuiz —*yo le pagaré*
huel qualli ————*muy bien*
inintlatequipanohz —— *su trabajo*
tleican tiauh ————*porque te vas?*
tlein onimitzchihuili *que te he hecho?*

tlein

tlein omitzchihuilihque —*que te han hecho*
in nocal nochan ————*en mi casa*
cuix ahmo qualli in ———*no te pago bien?*
mitztlaxtlahuia
cuix ahmo qualli titlaquà—*no comes bien?*
cuix yuhquimma cen——*trabajas mucho?*
cantitlatequipanohua
tlein ticnequi——————*que quieres?*
tlein motech monequi—*que has menester?*
tlein maticpolohuà ———*que te falta?*
aquin mitztolinia?———*quien te maltrata?*
ahmo qualli tiecchihua—*no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihtohua —*no dizes verdad*
campa tiauh——————*a donde vas?*
aquin inahuac tiauh———*con quien te vas?*
iquin ticnequi tiaz ———*quando quieres yrte?*
matel ihuian xiauh———*vete enorabuena*
ahmo qualli ictitlatequipanohua —*sirues mal*
ahtle ic nimitznequi———*no te he menester*
ahmo tlein ticmocuitlahuia——*no tienes cuydado (ò) no cuydas nada*
ahmo ticmati titlatequipanoz———*no sabes trabajar*

ahmo ticnequi titlate ——*no quieres trabajar*
quipanoz
huel titlatziuhqui ———*eres floxo*
ahmo timotlacuitla———*eres desdichado*
huiani
ahmo timoyocoya ———*no te comides*
in çanitlà ticchihuaz ——*de hazer alguna cosa*
in tlacamò titequiuhtilò–*si no te lo mandan*
titlahtlahuana ————*te emborrachas*
ahmo qualli in tlein ——*acudes mal*
ticchihua
ahhuelmatititlanò ——*eres mal mandado*
ahmo monemac————*no mereces*
in tlein ticquá —————*lo que comes*
in tlein tlenextia ————*lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz——*no eres bueno*
ma çan tlein————–*para nada*
in çan huel ahtlehuel——*para ninguna cosa.*
ticchihuaz

Lo que comũmente se sue

le preguntar, y dezir en razon de diffuntos, y de entierros:

AQuin ipampa tla—*Por quien doblan?*
tzilinia

aquin omomiquili—*quien murio*
iquin ——————*quando*
tlein ic omomiquili —*de que murio*
tlein ica cocolitztli —*de que enfermedad*
aquin oquimicti ——*quien lo mató*
tlein ipampa ———*porque?*
ma Dios quimotlapopolhuili—*Dios le perdone*
yalhua opeuhca ———*ayer enfermó*
yeohuiptla opeuhca—*antiayer enfermó*
inicocoliz
ye omilhuitl—————*dos dias ha*
ye yeilhuitl—————*tres dias ha*
ye nahuilhuitl————*quatro dias ha*
ye macuililhuitl ——*cinco dias ha, &c.*
campa quitocaz ———*donde le enterran?*
quemman ————*quando?*
campa ye ——————*en que parte*
axcan ——————*agora*
axcan teotlac ———*esta tarde*
moztla ——————*mañana*
oc huiptla——————*esotro dia.*

Lo que comunmẽte se sue

le preguntar, y dezir, en razon de conocer vna persona, y saber donde está.

Cuix tiquiximati in yehhuatl —— *Conoces a fulano?*
cuix otiquiximá in yehuatl - *conociste a fulano?*
yehhuatl oquiximà ———— *el le conocio*
nehhuatl oniquiximá ——— *yo le conocí*
tehhuatl otiquiximà ——— *tu lo conociste*
népacà oquiximà ——— *aquel lo conocio*
népacaté oquiximatqué —— *aquellos lo conocieró*
nehhuatl niquiximati ——— *yo lo conozco*
yehhuatl quiximati ——— *el lo conoce*
népacá quiximati———— *aquel lo conoce*
népacaté quiximati——— *aquellos lo conocen*
cuix ticmati in campa cà— *sabes donde está*
yehuatl quimati in cāpa cà - *el sabe donde está*
nehuatl nicmati in cāpa cà - *yo se donde está*
tehuatl ticmati in cāpa cá - *tu sabes donde está*
yehhuantin quimati ——— *ellos saben dōde está*
in campacà
népacaté quimati I cāpa cà - *aqllos sabē dōde está*
tehuātin ticmati in campa cà —— *nosotros sabemos dōde está*

cam

campa onihuia ——*adonde fuy*
aquin quimati in ——*quien sabe donde fuy*
campa onihuia
yehhuatl quimati —*el lo sabe*
nepacà quimati——*aquel lo sabe*
yehuantin quimati—*ellos lo saben*
nèpacate quimati· —*aquellos lo saben*
nehhuatl nicmati——*yo lo se*
tehhualt ticmatl ——*tu lo sabes*
ahmo nicmati————*no lo se*
ahmo ticmatl ————*no lo sabes*
ahmo quimatl-————*no lo saben*
ahmo huel quimatizq̃ -*no lo pueden saber*
tleican ahmo————*porque no*
tleican quema————*porque si*
iquin oya ——————*quando fue?*
campa oya ——————*adonde fue?*
aquin inahuac oya —*con quien fue?*
yalhua oya ——————*ayer se fue*
axcan oya ——————*oy se fue*
yeohuiptla oyà ——*antiayer se fue*
axcan yauh ——————*oy se va*
moztla yauh ————*mañana se va*
oc huiptla in yaz ——*essotro dia se va*
ye oyà——————*ya se fue*

çan içeloyá ———— *fuese solo*
inahuacoyá in yehuatl — *fuese con fulano*
ic oyà inoconanató in — *fue por tal cosa*
yuhqui
quihualhuicaz centla — *ha de traer tal cosa*
mantli
axcan huallaz ———— *oy vendra*
moztla huallaz ———— *mañana viene*
oc huiptla huallaz ——— *essotro dia vendra*
ahmo hualmocuepas — *no boluera*
ahmo huallaz ———— *no vendra*
ahmo niquiximati ——— *no le conozco*
ahmo oniquittac ——— *no le he visto*
ahmo quiximatí ——— *no lo conocen*
ahmo quimati ———— *no saben quien es*
aquin on
ma huel quima ———— *no lo pueden saber*
tlaqué
ahmo huel quixima — *no lo pueden conocer*
tlaqué
ahmo oquiximatqué — *no lo conocieron*
ahmo oquittaqué ——— *no lo vieron*
ayacmá oquittaqué — *no lo han visto*
ahmo ma oquiximatq — *no lo han conocido*
huel ayc *jamas*

abhuel

ahhuel quiximatizqué—*no lo podran conocer*
manel quittazqué ——*aunque lo vean.*

Palabras que ſe ſuelen de-
zir en razon de amiſtad.

INychhuatlin, &c—*Fulano*
huel nocniuh———*es mi amigo*
huel cenca qualli ic— *tiene buena vo-*
nechtlaçohtla. *luntad*
huel no cenca nic——*tengole buena vo*
tlaçohtla *luntad*
huel oquinec inno——*desſeame bien*
qualyeliz
huel nonipaquiz ini—*desſeole bien*
qualyeliz
huel notechyeticà in--*tengole obligacion*
niechihuaz in tlein
quinequiz
huelitiz quichihuaz—*tiene me obligacion*
in tlein nictlatlauhtiz
huel qualli in ye ic——*hame hecho bien*
nech palehuia
ma Dios quimochica—*Dios le de ſalud*
huili

qualli in ye inahuac——*yo le he hecho bien*
nicchihua
huel noyollocacópa in—*desseo seruirle*
nictequipanoznequi
huel nicpalehuiznequi—*desseo ayudarle*
nicchihuaz in quex——*harele todo el bien*
quich tlamâti qual- *que yo pudiere*
li nihuelitiz nocon-
chihuaz
ca nocniuh huel———*es amigo verdadero*
neltiliztica
cenquizcatlacatl———*leal*
huel ihuan mahuiztic —*muy honrado*
huel tepalehuani ——*socorrido*
huel nicchihuaz ipam—*harè por el todo mi*
pa mochi ica in quex- *possible*
quich nohuelitiliz
huel nitlycniuh nel——*soy su amigo ver-*
tiliztica ipampa itech- *dadero, porque lo*
ca in qualli yectli *merece*
huel nicnotlcniuhtiz——*tengo de ser su*
in quexquich ca huel *amigo hasta mo-*
ninemiz ihuan oquix- *rir*
quichca nimiquiz
ayc unechcauh inic——*no me ha dexado en*

onino.

oninotolinilaya — *mi necessidad*
ca huel oncan neçi — *la qual es prueua*
in aquin qualli icniuhtli — *de amigos*
ayc niccahuaz — *no lo dexarè*
ayc nipolhuiz — *no le faltarè*
in mochipa cahuitl — *en ningun tiempo*
incá ayc manel quēmā — *en ninguna ocasion*
çan oncan nicz mochipa in quexquich tlamantli ipan mochihuaz — *acudirè a todas sus cosas.*

Palabras que comunmente se suelen dezir, a cerca de enemistad.

IN yehhuatl in — *Fulano,&c*
huel notelxnamiccauh — *es mi enemigo*
nechtlahyelliita — *aborreceme*
huel necheocolia — *quiereme mal*
ahyel nechitta — *no me puede ver*
cenca nechtlaiyohuiltia — *hazeme mal*
nocá tlaonotza — *quexase de mi*

huel yc ipampa intla——*ha me destruydo*
polohua
huel quincqui in ah——*desseame mal*
qualli nopā mochihuaz
huel paqui in ihquac——*huelgase de mi*
itiā nonetequipachol *daño*
yhuan innonetolinilitz-*y de mi mal*
ahmo qualli nocatla——*dize mal de mi*
nonotza
ica mochi in ahmo——*contra toda razō*
qualli nelli
ahmomá ticin nicchi—*no le hago mal*
huilia
ahmomà niccocolia——*no le desseo mal*
auh çà yehhuatl qui *y con todo esso*
chihua inahmo qualli *me persigue*
ic nechtepoztocá
nechtlatemolia in ah—*me busca daño,y*
mo qualli,yhuan nech *me deshonra.*
mahuiz polohua

Palabras que comunmēte

se suelen dezir,en razon de condenar a alguno lo que dize,ò pide,dado,ò emprestado.

Ca

CA yeyuhqui——*Assi sera*
in quenin quih —*como lo dize*
tohua
nehhuatl nicneltoca—*yo lo creo*
yuh nicmatticá ——*assi lo entiendo*
ca ye yuhcá ————*assi es*
in yuhqui quihto——*como lo dizen*
huá
qualli in quihtohua —*bien dize*
melahuac quihtohua—*tiene razon*
melahuac in quihto —*tienen razon*
huà
ma immuchihua ——*sea enora buena*
nehhuatl nicchihuaz—*yo harè*
in tlein tiquihtlani —*lo que pides*
nehhuatl nictemacaz—*yo lo darè.*
ca nican cà ————*veyslo aqui*
xic huica—— ———*llevaldo*
ma xicánaquí ————*venid por ello*
xihualmocuepa xo—*bolued por ello*
conanaqui
xihualtlatitlani cona—*embiad por ello*
naquihui
niman —————*luego*
axcan————————*oy*

mozcla ——————— *mañana*
oc huipila ——————— *essotro dia*
ocquipanahuiz in mozcla — *despues de mañana*
ma huel tica xitlachie ——— *trataldo bien*
ma nen tiquihtlacò ——— *nolo echeis a perder*
in ihquac ye aocmo ——— *quando no sea mar*
monequiz *menester*
xineechhualcuepili ——— *bolueldo*
oceeppa *a traer*
nicancà ——————— *aqui está*
xiqualanaqui ——————— *venid por ella.*
in ye ihquac ——————— *quando sea me-*
monequiz *nester.*

Las palabras mascomunes

que se suelen responder a qualquiera pregunta.

QVéma ——— *si*
ahmo ——— *no*
quémaonca ——— *si ay*
ahmo ayac ——— *no ay*
tleican ayac ——— *porque no ay*
quema nicnequi — *si quiero*

ahmo

ahmo nicnequi ———*no quiero*
tleicà ahmo ticnequi-*porque no quieres*
quéma nihueliti ——*si puedo*
ahmo huel nihuelitì —*no puedo*
tleicà ahmo tihueliti-*porque no puedes*
quéma nicchihuaz —*si harè*
ahmo huel nicchihuaz-*no harè*
quéma niaz ———*si yrè*
ahmo niaz————*no yrè*
quéma nihuallaz ——*si vendrè*
ahmo nihuallaz ——*no vendrè*
tleican ahmo————*porque no?*
quèma nictemacaz—*si darè*
ahmo nictemacaz ——*no darè*
quèma oyà ————*si fue*
ahmo oyà ————*no fue*
tleican ahmo otihuia-*porque no fuistes*
nehhuatl onicchiuh —*yo lo hize*
ahmo onicchiuh——*no lo hize*
quéma onicnexti——*si hallè*
ahmo onicnexti ——*no hallè*
nehhuatl oniquittac —*yo lo vi*
ahmo oniquittac ——*no lo vi*
nehhuatl oniquihtó —*yo lo dixe*
ahmo oniquihtó——*no lo dixe*

quéma nicpie ——— *si tengo*
ahmo nicpie——— *no tengo*
quéma onicpieya——*si tiene*
ahmo onicpieya——*no tiene*
quéma nicpie ———*si tengo*
ahmo nicpie——— *no tengo*
quéma quipie ———*si tiene*
ahmo quipie——— *no tiene*
quéma yehhuatl———*si es*
ahmo yehhuatl ———*no es*
ca yeyuhqui———*assi es*
ahmo yuhqui——— *no es assi*
ca ye in nepacà ———*aquel es*
ahmo ye in nepaca ——*no es aquel*
ye in nepaca oquichiuh-*aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nepacà-*no lo hizo aquel.*

Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de assigurar alguna cosa de que se teme.

AHMO ximo——*No tengas miedo*
mauhti

nehhuatl

nehhuatl nimitz tla—— yo te asseguro
cahualtia in tleinon de esso que
ictimomauhtia temes
ahmoma tlein itechcâ—no ay para que
inic timomahuiz temerlo
ahmo huel tlein itlà ——no te puede
temitztoliniz hazer daño
ahmo mitzilpizquè——no te prenderan
ahmo mitztolinizqué—no te maltrataran
ahmo mitzahhuazquè—no te reñiran
ahmo mitzilpiz ———no te prenderà
ahmo mitzmeccahuitequiz—no te açotarà
ahmo mitzahhuaz ——no te reñirà
ahmo tiquixtlahuaz ——no lo pagaràs
ipampa ca ahmo tictehuiquilia—porq̃ no lo deues

A vno que rehuye, ò hà miedo de llegarse a vn cauallo, o mula.

Hvelitech tahçis ——Biẽ puedes llegar
ahmo ximomauhti—no tengas miedo
ahmo tècuâ ————no muerde

ahmo tetelicça——*no da coz*
huel cenca manso —*es muy manso*
huel cenca mansa —*es muy mansa*
ximihquanil itzin——*quitate detras*
tempan
xictzitzqui chicahuac—*tenlo rezio*
xiquilpi qualli———*atalde bien*
xicxilehtlalili ———*echalde la silla*
xictlalili freno———*echalde el freno*
xictlalili sudadero —*pon el sudadero*
xicmaca atl ———*dalde de beuer*
xictlaqualtemili——*dalde de comer*

Palabras que comunmente se suelen dezir admirandose de alguna cosa.

HVel nelli ———*Es posible*
huel ninomauh—*admirado estoy*
tihtica
ahmo nicneltoca——*no lo creo*
ahmo yuhnelli ———*no es posible*
huel nelli Dios———*valgame Dios*
tleinma inin ———*que serà esto*

aycma yuhqui ni ——*no he visto tal*
quitta
ahmo onicneltocaz—*no lo creyera*
quia
in tlacamò oniquit—*si no lo viera*
tani
huel cenca in on——*mucho es*
haci cenca nino——*espantado estoy*
mauhtia
cuix omottac ——*hase visto*
itlà tlamantli yuh —*cosa semejante*
quinin
tlein quihtoz in yeh—*que dirà fulano*
huatl in, &c.
intlá quitta inin ——*si ve esto*
ahmo çā momauhtiz-*espantarse ha*
huel ahqualneçi ——*no parece bien*
quinyācuic tlamantli-*es cosa nueua*
aycma yuhqui motta-*nunca vista*
çeçemilhuitica ti——*cada dia vemos*
quitta
yeyancuic tlamantli-*cosas nueuas*
auh inin huel cenca-*pero esto ya passa*
tlapanahuia

Lo que comunmẽte se sue

le repetir, quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ò al propio moço.

Xiccaqui tehhuatl —— *A fulano*
xinechpalehui nicā —— *ayudadme aqui*
xihualmihquani nican —— *allegaos acà*
xictzitzqui inon —— *tened esso*
xicahcocuí oncanon —— *alçad de alli*
ye in népa —— *de aculla*
ocachi ccqui —— *vn poco mas*
ahmo ixquich —— *no tanto*
xictzitzqui ynhqui —— *teneldo assi*
xiquintzacuilli —— *atajad*
nè pacaté mulatin —— *aquellas mulas*
nè pacà mula —— *aquella mula*
nè pacà cahuayo —— *aquel cauallo*
xinechhualmacà momà —— *dadme la mano*
xictlatzitzqui chicahuac —— *tened fuerte*
ahmo xicmacahua —— *no la sueltes*
xiquilpi nechca —— *atalda alli*
népa —— *acullá*
ticahcócuican inin —— *alcemos esto*

tic

tic huicacan nechca —*lleuemoslo alli*
xicilahuin inin ————*poned esto*
itzintlan ————*debaxo*
ipan (ahnoço) tlacpac—*encima*
nechcà chicò ————*alli aparte*
qualli icca axcan ————*bueno està agora*
ma Dios mitzmochica—*Dios te de salud*
huili
ma Dios mitzmopale—*Dios te haga biē*
huili
nehhuatl niquixtlahuaz—*yo lo pagaré*
iteximotequipanò inin—*seruios desto*
xoconana inin ————*tomad esto.*

Lo que comunmēte se suele dezir,

en razon de ser vna cosa chica, ò grande, corta, ò larga, ancha, angosta, o acomodada.

AHMO hulac ————*Es corta*
ahmo cahçi ————*no alcança*
ahmo quinenchuilia—*no llega*
çan hulac————*es larga*
ahmo aqui ————*no viene*

çaçan

çaçã hueltequihuiac——*es demasiada larga*
ahmo qualli iccà——*no está bien*
qualli iccà——*buena está*
çã huel quinenehuilia——*viene justa*
çan patlahuac——*es ancha*
huel cẽcà patlahuac——*es muy ancha*
çan pitzaton——*es angosta*
huel pitzaton——*muy angosta*
çan tepiton——*es chica*
huel tepiton——*es muy chica*
huel cenca tepiton——*es demasiada chica*
çan huey——*es grande*
huel cenca huey——*es muy grande*
huel cẽca tequihuey——*es demasiada grãde*
çan qualli iccá——*viene bien*
ça huel tlanenehuilia——*de buena manera*
çan qualtzin——*es mediana*
yuhquinin yez——*assi ha de ser*
qualli icca——*está buena*
huel quinenehuilia——*viene justa*
in tlatamachihualli *a la medida*
yuhquinin in qualli——*assi está buena*
ma yuhmocahua——*dexese assi*

Palabras que comunmẽte

se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon a otra de algun yerro, o descuydo.

Xinech tlapopolhui —— *Perdonadme*
toteculyoe —— *señor*
notahtziné —— *padre*
noteachcauhtzinè —— *hermano*
nopiltziné —— *hijo, &c.*
ahmo çanonicpiqui —— *no lo hize adrede*
icni notequipachohua —— *pesame*
iniconicchiuh —— *de auerlo hecho*
nehuatl niquixtlahuaz —— *yo la pagaré*
nehuatl nicchihchihuaz —— *yo la adereçaré*
nehhuatl nimitzmaca —— *yo te daré otra*
caz occe
çan noquallí huel —— *tan buena como ess*
no yuhqui
quezqui ticnequi —— *quanto quieres*
quezqui oticmacac —— *quanto te costó*
xiquitta nicanca —— *vesle aqui*
occequi ticnequi —— *quieres mas?*
ma Dios mitzmochi —— *Dios te de salud*
cahuili

Lo

Lo que se suele dezir à vn *moço quando le embian por algo y se tarda.*

Campa oticatcà —— *Adonde has estado*
quenin otihuehcauh — *como os tardastes*
tleipampa ———— *porque*
ahmo tihualmocuepa *no bueLues presto de*
ihçiuhcà in campa ti- *donde te embian?*
titlano
tleican titlatziuhqui —— *porque eres floxo*
in ihquac ahmo tic —— *quando no hallas lo*
nextia in tlein ic *que vas a buscar*
tiauh tictemoz çan *bueluete a casa*
xihualmocuepa in
calli
çan ihçiuhca ———— *de presto*
ahmo xinechchihualti — *no me hagas*
nicchixtoz cencá *aguardar*
ca huel tinechtequipa — *que me das pena*
chohuà
tinechqualanià ——— *me das enojo*
ahmo xicchihua ——— *no lo hagas*
occeppa *otra vez*

Intlà

Intlá ticchihuaz ———	*si lo hazes*
nimitztlatzacuiltiz——	*te castigarè*
huel ipampa	*por ello*
ipampa çan timotla——	*porque tengas*
cuitlahuiz inticchi-	*cuydado de ha-*
huaz in tlein titte-	*zer lo que te*
quiuhtilò	*mandan*
yhuan ihçiuhca tihual—	*y boluer presto*
mocuepaz in cāpa titlà	*quando te embian*
ictititlanò	*por algo.*

Palabras que comun mēte

se suelen dezir, en razon de estimar, o me-nospreciar alguna cosa.

CA Qualli ———	*Es buena*
cencà nictlaçoh ——	*yo la quiero*
tla nehhuatl	*mucho*
huel cencá nicmahuiz—	*yo la estimo*
tillà nehhuatl	*mucho*
çaçan qualtzin———	*es acomodada*
çan tlaceleubtli ———	*es a gusto*
qualli icuquichiuhqué—	*està bien hecha*
ahmomá qualli———	*es mala*

ahmo

ahmo nicqualitta——no me quadra
ahtlé ipatiuh————no vale nada
ahmo tlayecchihualli-no esta biẽ hecha
tlehvez————para que es
ahmo nicnequi ——no la quiero
ahmo qualli maçan—no es buena para
tlein ic neccoz nada

Palabras con que se suelen

declarar los deffectos, ó bondades de vn cauallo.

QVin yancuic ——Es nueuo
Qahcan cocoxqui-está sano
huel qualli neçi ——es de buena traça
huel qualli initohmio-es de buena color
huel chicahuac ——es fuerte
Icca tomahuac-———está gordo
huel tlaeçani————corre bien
qualli ic nehnemi—— camina bien
huel totòca ic nenemi-passo llano
tlaomequetzà ——de dos en dos
qualli ic tlacani ——es gran comedor
ahmo cenca mitònia-suda poco

ahmo

ahmo ciahuini——————*no se cansa*
ahmo tlahuelilοc——————*es manso*
ahtlemà itlahuelilocayo—*es leal*
huel itech ahçizqué ——*bien se puede llegar*
ahmo tecuà ——————*no muerde*
ahmo tlatelicça ——————*no da coz*
huel qualli inic in ——*es de buen ta-*
quexquich *maño*
ahmo huey ——————*no es grãde*
ahmo tepiton ——————*no es chico*
çan qualtzin ——————*es mediano*
ca patlahuac in ——————*es ancho de*
yelpan *pechos*
ahmo itech moneqni ——*tiene buena*
espuela *espuela*
huel qualli ini ——————*tiene buena*
cuitlatetepon *anca*
huel qualli ini ——————*tiene buena*
xayac *cara*
quipie qualli ——————*tiene buenos*
iniyxteloló *ojos*
huel qualli——————*tiene buena*
iniquechtzon *clin*
huel qualli ini ——————*tiene buena*
cuitlapil *cola*

huel qualli ———— *tiene buenos*
iuiatl *cascos*
çan hoahhuactihcac—*está enjuto*
inicxihuan *de pies y*
imà *manos*
micc ipatiuh ———— *vale mucho*
ahtlé ipatiuh ———— *no vale nada*
ye ohuehuehtic ——— *es viejo*
can cocoxticà ———— *está enfermo*
ahmo qualli ieneçi ——— *es de mala traça*
ahmo qualli intlohmió-*de mala color*
oquauhhuac ———— *flaco*
çan tlatziuhcanehnemi *lerdo*
ahmo tlacca ———— *no corre*
ahmo qualli ienehnemi-*no camina*
can chohcholohtiuh —*trota*
motepotlahuia ——— *trompieça*
can huetzi ———— *cae*
ahmo tlacani ———— *es mal comedor*
huel tlatziuhqui——— *es floxo*
ihçiuhcaçiahui———— *se cansa luego*
huel moniauhtiani—— *es rijoso*
ahmo qualli techca-—— *es traydor*
tequahqua ———— *muerde*
tetelicça ———— *da cozes*

ahhuel

ahhuel itech ahçizqué—*no se le puede llegar*
çan huehtepol————*es muy grande*
çan tepiton————————*es chico*
oxlilan capitzauh————*trasijado*
çan pitzaton ini————*es angosto de pechos*
yelpan
ahmo qualli ixayac——*tiene mala cara*
ahmo qualli imixtelolò—*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtlã—*mala clin*
ahmo qualli inicui——*ruin cola*
tlapil
ahmo qualli inizti——*malos cascos*
ixixquichtepopol————*malos pies y manos*
inicxi ihuan imà
çan camayauh——————*desbocado*
çan momauhtia————*espantase de no*
in çan tleinon *nada*
çayc huel ahmo qualli—*tiene malos resabios*
itechca

Palabras que comunmente *se suelen dezir nombrando diuersas cosas.*

TE Peme —*Las sierras*
tepetl - —*la sierra*
téme ———*las piedras*
acueyome —*los arroyos*
ameyalli ——*los manantiales*
macehualti —*los indios*
tetzotzonque—*los albañies*
chichimé ——*los perros*
còcohua ——*las culebras*
mamaçà ——*los venados*
tetl ———*la piedra*
tetlà ———*el pedregal*
capulí ———*el cereço*
capullà ———*el cereçal*
xocotl ———*mançano*
nopetl ———*mi estera*
matlatl———*la red*
tecomatl ——*tecomate*
xicalli ———*xicara*
malacatl ——*vso de hilar*
metlatl- ——*piedra de moler,*
tlamamatlatl—*las escaleras*
maytl ———*las manos*
nomá ———*mi mano*
Cueytl ———*naguas*

çintl

cintlí —————— *maçorca de mayz*
tilmahtli huey ——— *manta grande*
tilmahtli tepiton ——— *manta chica*
tenextli ———— *la cal*
tetlaçohtlani ——— *el amador*
notetlaçohtlacauh — *mi amador*
temachtiani ——— *el enseñador*
notemachticauh — *mi enseñador*
tlacopinaloni ——— *el molde*
macehualtin ——— *los naturales*
nomacehualhuan — *mis vassallos*
notetzotzoncahuã — *mis albañiles*
calli ——————— *la casa*
càle ——————— *el dueño de la casa*
nextli —————— *la ceniza*
tlacatl —————— *persona*
maçatl —————— *el venado*
ninotlaçohtla ——— *yo me amo*
timotlaçohtla ——— *tu te amas*
motlaçohtla ——— *aquel se ama*
titotlaçohtla ——— *nosotros nos amamos*
anmotlaçohtlà ——— *vosotros os amays*
tinechtlaçohtlà —— *tu me amas*
nepacà nechtlaçotlà - *aquel me ama*
nimitztlaçohtlá ——— *yo te amo*

motlaçohtla——*se aman*
mitztlaçohtla——*te aman*
ninòilpia——*yo me ato*
ahçi——*allegar*
amahçi——*vosotros llegayt*
quitta——*lo ven*
quimitta——*lo miran*
niquitta——*lo veo*

Lo que comunmente se *suele dezir despidiendose vna persona de otra.*

YE nlauh——*Ya me voy*
ma Tocuiyo Dios—*nuestro Señor quede*
motlan mocauhtzino *contigo*
occeppa nihuallaz——*otra vez boluerè*
nimitzhuallittaquiuh——*a verte*
in ihquac nihuelitiz——*quando pudiere*
aoquic nimitzhualittaquiuh——*no te he de ver mas*
ye icçen nlauh——*me voy de vna vez*
aocmo nimitzittaz——*no te he de ver mas*
ocnahçitiuh——*me quiero llegar*

ompa

ompa nochan ——— *a mi casa*
ompa naltepeuh ——— *a mi tierra*
niquimattatiuh ——— *a ver*
in nohuayolque ——— *a mis parientes*
ompa nechchixticate — *que me aguardan allá*
ye ixquichcahuitl ——— *ha mucho tiempo*
ahmo niquimitta ——— *que no los veo*
mococohtica ——— *está malo*
notahtzin ——— *mi padre*
nonantzin ——— *mi madre*
nopiltzin ——— *mi hijo*
nonamic ——— *mi muger*
nochpoch, &c ——— *mi hija, &c.*
centlamantli icnlauh - *voy a cierto negocio*
huel nechtequipa ——— *que me importa mu-*
chohua cenca *cho*
nechnotza in, &c ——— *me llama fulano, &c.*
achtlein ic nechnotza - *no se para que me llama*
yehhuatl quimati ——— *el lo sabe*
ninotequipachohtiuh - *voy con pena*
oquic nahçia ompa — *hasta llegar allá*

Las palabras mas comu-

nes,y ordinarias, que se suelen dezir en diuersas cosas

IN manel titlahtoz——*Aunque hables no*
ahmo mitzcaquizq̃ *te oyran*
manel huel miec tic——*aunque comas mu-*
cuaz ahmo timona- *cho no engordaras*
cayotiz
Intlà xihuallauh ni——*si vinieres darte he*
mitztlaqmacaz *de comer*
Intlà nimitzmacaz in——*darte è alguna cosa*
tlacatle xiquihto *y no digas nada*
Intlá yehua otihualla——*si antes vuieras ve-*
lani ye onimitzma- *nid . ya te vuiera*
cani in tlein tiquih- *dado lo que has pe-*
tlani *dido*
tleican oticmicti——*porque le diste*
auh ipampa——*y por tanto*
auh yeica——*y por esta razon*
nictlatzacuiltia ipam——*lo castigo porq̃ erró*
pa inin oquihtlacó *esto, ò esto*
onihuetz——*me cay*
mahuhua——*estan riñendo*

acab.

ocahhuac ———— *lo riñeron*
nicahhua ———— *yo lo riño*
niquihtohua ———— *yo digo*
quihtozquia ———— *quiso dezir*
quihtozneequi ———— *quiere dezir*
quihtohua ———— *dize*
cochticá ———— *está durmiendo*
cochizneequi ———— *quiere dormir*
ye ococh ———— *ya ha dormido*
ye cochi ———— *ya duerme*
nicochizneequi ———— *quiero dormir*
Intlà aqui nechtemoz— *si alguiẽ me buscarẽ*
tiquitoz ahmo iznicá *dirás q̃ no estoy aquí*
yeonicoch ———— *ya he dormido*
niyoli ———— *yo viuo*
ninemi ———— *yo moro*
tichichi ———— *tu mamas*
nitemachtia ———— *yo enseño*
nitlachpana ———— *yo barro*
onitlachpan ———— *ya he barrido*
ninocuepà ———— *yo me buelu*
oninocuep ———— *me bolui*
tlappielo ———— *guardar algo*
techia ———— *esperar*
tlachia ———— *mirar*

chichic ——*cosa amarga*
tlamama——*el cargador*
tlatlamá ——*el que pesca con red*
nitlapa ——*estoy tiñendo*
tlapahqué ——*los tintoreros*
huel tona——*haze mucha calor*
otonac ——*ha hecho calor.*

Lo que se suele dezir plati

cando vna person a con otra.

CEnca temamauhti-inic mihtohua *Es cosa espantosa de dezir*
aquin oquihtó ——*quien lo dixo*
quen quihtohua ——*como dixo*
aceyehhuantin ——*quien son*
acyehhuatl ——*quien es*
aquihqué——*quien seran*
tlein quihtoznequi ——*que quieren dezir*
tlein quihtohua ——*que dizen*
tlein quihtozqué ——*que diran*
tlein tiquihtoznequi——*que quieres dezir*
tlein tiquihtohua ——*que dizes*
quenin ——*como*

que.

quenami ——— *de que manera*
qualli intiquihtohuá— *bien dizes*
melahuac tiquihtohuá— *dizes verdad*
ye yuhqui ——— *assi es*
ahmo oniquittac—— *no vide de que manera sucedio*
in quenin yuhqui
omochiuh
ye nicneltocâ ——— *yo lo creo*
ahmo qualli tiquihtohuá— *no dizes bien*
ahmo melahuac tiquihtohuà— *no es assi como tienes propuesto*
ahmo yuhnelli—— *no es cosa cierta*
ahmo tiquitta in ca nehhuatl nicmati— *no ves que yo lo se muy bien*
in quen omochiuh — *como sucedio*
ompa omochiuh — *sucedio*
in nepa (ó) nechcà — *en tal, ò tal parte*
nixpan ——— *delante de mi*

Diuersas palabras que se

suelen offrecer dezir, nombrando, preguntando, ó haziendo algunas cosas.

Campa

Campa cá in tlah- tohuani? —— *A donde está nuestro amo?*
népacà —————— *acullá está*
tlacpac cà —————— *arriba está*
tlatzintlan cà ———— *abaxo está*
ahmo nicmati càpacà - *no se adonde està*
campa nemi ———— *adonde anda*
ompa nemi ———— *allá anda*
ompa cà —————— *allá està*
ahmo ompacà ———— *no està allà*
auh campa cà ——— *pues adonde està*
huelnelli ahmo niztla- cati —— *cierto que no miento*
onicmailpi —————— *le atè las manos*
ilpitoc —————— *está atada*
inin ahnoço inon——— *tal, ò tal cosa*
occni cá —————— *en otra parte está*
aocmo iecá ———— *ya no està aqui*
aocmo izmotlalia —— *ya no viue aqui*
çaçan cannemi ——— *por ay se anda*
àca àcamè ————— *alguno, o algunos*
inoquihtohqué ——— *lo dixeron*
inoquihtó ————— *lo dixo*
nonóma —————— *yo mismo*
inóma, —————— *el mismo*

tonòma ——— *nosotros mismos*
amonòma ——— *vosotros mismos*
innomma ——— *ellos mismos*
noçel ——— *yo solo*
moçel ——— *tu solo*
içel ——— *aquel solo*
toçeltin ——— *nosotros solos*
amoçeltin ——— *vosotros solos*
inçeltin ——— *ellos solos*
yehhuatl quimati - *el lo sabe*
ahmo nicmati ——— *no lo se*
ahmo quimati ——— *no lo sabe*
nehhuatl nicmatl - *yo lo se*
népacá quimatli ——— *aquel lo sabe*

Nombres de diuersos
generos de cosas.

Costic teocuitlatl - *oro*
teocuitlatl ——— *plata*
teocuitlatomin ——— *moneda*
teocuitlachiuhque - *mineros*
tominchiuhque ——— *monederos*

teme

temetztli——*plomo*
tepoztli ——*hierro*
tepozpitzque——*herreros*
tepozcactihque ——*herradores*
tlapopochhuiloni-*saumedio*
ictlapopochhuiló—*saumador*
tziquahuaztli——*peyne*
xopetlat ——*tabla*
metlatl——*piedra de moler*
metlapilli ——*con que se muele*
tilmahtli ——*manta*
huehuetl ——*guitarra*
coconetl ——*muñeca*
tlaltepoztli ——*açadon*

Modos de numerar.

CEppa ——*Vna vez*
Coppa——*dos vezes*
expa——*tres vezes*
nauhpa ——*quatro vezes*
macuilpa——*cinco vezes*
chiquaçeppa—*seys vezes*,
chicoppa——*siete vezes*
chicuexpa——*ocho vezes*

chi-

chicuhnauhpa —*nueue vezes*
mahtlacpa- ——*diez vezes*

Palabras comunes, que se *suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa*

ACyáxca inin —*Cuyo es esto*
ca naxca ——*es mio*
cuix moaxca ——*es tuyo*
cuix yàxca ——*es suyo*
cuix toaxca ——*es nuestro*
cuix imaxca nepacaté-*es de aquellos*
cuix taxca ——*es de nosotros*
cuix amaxca ——*es de vosotros*
ahmo yáxca ——*no es suyo*
ahmo naxca ——*no es mio*
ahmo maxca ——*no es tuyo*
ahmo yáxca on ——*no es de aquel*
ahmo yáxca inepacaté-*no es deaquellos*
ahmo taxca ——*no es nuestro*
ahmo amotlatqui —*no es vuestro*
ahmo intlatqui ——*no es suyo*
auh aquin y àxca —-*pues cuyo es*
xiccahuacā mayuhye-*dexalda estar*

maçan

maçan nican ye ——*estese aqui*
ma nican mocahua—*quedese aqui*
ma nican mopie ——*guardese aqui*

Lo que comunmente se

suele dezir para disculparse de alguna acusacion,

AHmo onicchiuh—*yo no hize*
inin ahnoço inon—*esto, ó esto*
ca çanotentlapiquiliztli—*es testimonio*
iztlacatiliztica ———*falso*
notechquitlàmia ——*que me leuantan*
noyaohuan ————*mis enemigos*
notechcopa quihtohua-*que me leuantan*
in yehhuatl in, &c ——*fulano, o fulano*
ca huel cenca ———*que es*
noteixnamiccauh: ——*mi contrario*
cenca nechcocolia ——*me quiere mal*
nechtlayeltia ————*me aborrece*
nechyolihtlacoznequi-*dessea dañarme*
ahquallı nechtenehua-*ponerme mal*
motechcopa ————*contigo*
ihuã ican mochitlacatl-*con la gente*

ehmo

ahmo xicneltoca — *no lo creas*
ca huel cenca — *que es*
iztlacatini — *mentiroso*
ihuiztlacatl — *embustero*
tlaixnelohuani — *rebolvoso*
ca ahmo nehhuatl — *no aura yo*
nicchihuazquia — *le hazer*
niquihtozquia — *lezir*
inin ahnoço inon — *tal, o tal cosa*
motechcopa — *contra ti*
ahnoço itechcopa — *contra*
in yehuatl (o) inon — *fulano, ó fulano*

Nombres de la gente que

habita y sirue en vna casa.

TEuhctli — *Señor*
çihuapilli — *señora*
pilhuapahuani — *ayo*
calpixqui — *mayordomo*
tlacocohuani — *despensero*
pitlitlantli — *page*
cahuayo piaqui — *moço de cauallos*
çihuapilyacanqui — *escudero*
chichihua tlahuapa — *ama que cria*
(hua

çihuatlaqualchiuhqui—*cozinera*
pipiltotóntin ————*muchachos*
çihuapipiltotónti ——*muchachas*
tlàcoti ——————*esclauos*
tetlan nenque————*siruientes*

Nombres de parentela.

TAhtli ——————*Padre*
naantli ——————*madre*
tépiltzin ——————*hijo*
téichpoch——————*hija*
teoquichtiuh ——————*hermano*
tehueltiuh ——————*hermana*
teoquichtiuh çētlamāpā-*primo*
tehueltiuh çētlamanpā-*prima*
tecóltzin——————*aguelo*
teçihtzin ——————*aguela*
tétlahtzin——————*tio*
tèahuitzin——————*tia*
témach ——————*sobrino*
tépilò ——————*sobrina*
tétex——————*cuñado*
téhuéhpol ——————*cuñada*
tehyotica motetahtia—*compadre*

teòyotica motenantla.—*comadre.*

Palabras de offrecimiento

Xiquitta ———— *MIRA*
Xahço itlà motech —*si as menester*
monequi ———— *algo*
ye ticmàti ———— *ya sabes*
in notlanequiliz ——*la voluntad*
in motechcopa ——*que te tengo*
macàmo ximomamati-*no seas corto*
in nohuicpa ———— *para conmigo*
ca mochipa ———— *siempre*
notechpa tiquiltaz——*me hallaras*
in tlein———— *para lo que*
motech monequiz.——*vuieres menester*
mochipa nicchihuaz —*acudirte he*
mochi ica notlanéquiliz-*con todas veras*
móchi innotlatqui ——*toda mi hazienda*
icca in tlein ticnequis —*està a tu mandar*
ca nican nica ——*aqui estoy*
Inipan tlein ———— *para lo que*
notechcopa ticnequiz-*me quisieres*
tinechtequiuhtiz ——*mandar.*

 Pala-

Palabras de agradecimiento.

MA Dios mitzmo ——Dios te lo pague
tlaxtahuili
ma Dios mitzmochica——Dios te de ſalud
huili
cēca nictlaçohcàmati——en mucho eſtimo
in tlein ————lo que
nopampa oticchiuh——por mi hiziſtes
nictlaçòhcamattica ——yo lo agradezco
ca niccuepcayotiz ——yo lo recompenſaré
nehuatl nictequipanoz ——yo ſeruire
inin otinechmocnelili——eſta merced
inin qualli chihualiztli ——eſta buena obra
nehuatl niccuepcaiotiz ——yo la ſatisfare
iniuhmonequi ————como es razon
ca notech yeticá ————yo quedo obligado
inic nimitztlaçocamatiz ——a ſeruirla
ahmo nicmáti iquin ——no ſe quando
huel nimitztlaxtlahuiliz——podre pagarte
in cenca qualli ————el bien
nohuicpa oticchiuh ——que me hiziſte

Nombres de algunos animales domesticos

CAhuayo ——— *Caballo*
çihuacahuayo - *yegua*
cahuayo conetl —— *potro*
quaquauhelimiequi - *buey*
quaquahue ——— *toro*
çihuaquaquahue —— *vaca*
quaquauhconetl —— *ternera*
ichcatl ———— *carnero*
çihua ichcatl ——— *oueja*
ichca conetl ——— *cordero*
tentzone ———— *chibato*
çihua tentzone —— *cabra*
tentzon conetl —— *cabrito*
pitzotl ———— *puerco*
pitzoconetl ——— *lechon*
chichi ———— *perro*
tomahuac chichi— *podenco*
tecuanchichi —— *lebrel*
çianquichichi —— *galgo*
miztli ———— *gato.*

Nombres de animales

que se caçan.

MAçatl ——— *Cieruo*
huey maçatl — *venado*
quauhtla tentzone — *cabra montes*
pitzotl ——— *puerco*
tuchtli ——— *conejo*
çihtli ——— *liebre*

Nombres de animales bra

uos, y dañosos.

Oçelotl ——— *LEON*
cuitlamiztli —— *tigre*
cuetlachtli ——— *lobo*
yepatl ——— *zorra*
aztlacapale cohuatl — *sierpe*
huey acuetzpalin — *cayman.*

Nombres de aues siluef-

tres, y domesticas.

CVAVHTLI —— *Aguila*

cuixin

cuixin ———— *milano*
acatlòtlí ——— *halcon*
càcalin ———— *cueruo*
tzóhpilotl —— *aura*
aztatl ———— *garça*
tòcuilcoyotl— *grulla*
nòchtototl — *gurrion*
tuznéne———— *papagayo*
hueytzanatl — *picaza*
huilotl ———— *paloma*
huiloconetl — *palomino*
çulin ———— *codorniz*
pelòmpatox—— *pauo*
canauhtli —— *pato*
tlálalacatl —— *ansar*

Nombres de animales venenosos, y sauandijas.

COhuatl ———— *Culebra*
teuhtlacoçauhcohuatl - *bibora*
acuetzpalin———— *lagarto*
cuetzpalin ———— *lagartija*
colotl ———— *alacran*

huey quimichin—*rata*
azcatl ————*hormiga*
tlaltexcan ————*chinche*
tecpin ————*pulga*
atemitl————*piojo*

Lo que comunmente ſe

ſuele preguntar, y dezir en razon de las coſas de deuocion

Cuix otiquittac Miſſa—*Has oydo Miſſa*
tiquittati Miſſa——*vamos a oyr Miſſa*
ticcaquiti temachtilli —*vamos al ſermon*
ompa oticatca inic otemachtiloc—*has eſtado en el ſermon*
can otiquittac Miſſa—*adonde oyſtes Miſſa*
ahmo tiqual Chriſtiano—*ſoys mal Chriſtiano*
tleican ahmotitlauhtic—*porque no vas a oyr*
caquitz in Miſſa ———*Miſſa*
temachtilli ————*ſermon*
axcan ————*oy*
moztla ————*mañana*
neçahualiz tlhuitl ——*es dia de ayuno*
maticoçahuacan——*ayunemos oy*

Lo

Lo que ſe ſuele preguntar

y dezir a algun official, auiendole mandado hazer alguna obra.

CVix yeomochiuh· *Eſtà hecha*
in notlatqui ——— *mi obra*
inin ahnoço inon——— *tal, ò tal coſa*
xinechittiti ——————— *moſtradmela*
tlàniquitta ——————— *veamosla*
qualli ieca ——————— *buena eſtà*
ahmo qualli ieca ——— *no eſtà buena*
ahmo tiquitta polihui· *no veys que falta*
inin ahnoço inon ——— *tal, ò tal coſa*
tlélpampa ——————— *porque*
aycinò ticcencahua — *no la acabas*
ahmo tiquitta ——— *no ves*
tinech nenquixtia — *q̃ me hazes falta*
caye niaznequi——— *que me trgo de yr*
auh ahmo nicchie——— *y no aguardo*
occentlamantli ——— *otra coſa*
çan inon ——————— *ſino eſſo*
niman xiccencahua — *acabalda luego*
iquin ticnequi ——— *quando quieres*
nihuallaz ——————— *que venga*

nicanaquiuh ———— *porella*
nehuatl nihuallaz nicà-*yo bolueré aca*
çatepã ó ocachihtõca-*despues*
teotlac ——————*a la tarde*
yeyohuac ——————*a la noche*
quin oc yohuatzinco-*por la mañana*
nepantla tonatiuh —*a medio dia*
maçãnen tiquihtlacó-*no la eches a perder*
inetiquiçiuhcachihua-*zcon la priessa*
yetiquitta——————*ya veys*
in yeixquich ipan nic-*lo que me cuesta*
polohua

Demandas, y respuestas

ordinarias.

MElLahuac tiquih-*Tienes razon*
tohuã
melahuac ĩquihtohua-*tienen razon*
ahmo yuhqui intiquih-*no tienes razon*
tohua
ahmo yuhqui inquih-*no tienen razon*
tohua
neltiliztli tictenehua-*dizes verdad*
neltiliztli inquihtohua-*dizen verdad*

ca iztlacatilliztli ———*es mentira*
çan tentlapiquiliztli ——*es falſedad*
tleican quihtohua on —*para que dizen eſſo*
tleican amiztlacati ——*para que mienten*
tleipampa ahmo nelti—*porque no dizen*
liztli an quihtohua ——*verdad*
ahmo qualli oticchiuh—*mal hiziſtes*
qualli oticchiuh ——*bien hiziſtes*
yuhqui yez ————*aſsi ha de ſer*
ahmo yuhqui yez ——*no ha de ſer aſsi*
cuix otinecchcac———*has me entendido*
cuix ticnequi yuhyez—*quieres que ſea aſsi*
nehhuatl nicchihuaz —*yo lo harè*
ticnequi occētlamātli—*quieres otra coſa*
xiquihtó axcan———*dezildo agora*
ahmo tiquilcahuaz ——*no ſe te olvide*
ne niquilnamiquiz on—*yo me acordarè dello*
xiquilnamiqui tehuatl—*acuerdate tu*
in tlein ic ——————*de lo que*
onimitznahuatl ———*te he encargado*
xinech temoli————*buſcadme*
inin ahnoço inon———*tal, ó tal coſa*
nè nimitztlaxtlahuiz—*yo te pagare*
quezqui ticnequi ——*quanto quieres*

Para

Para mandar hazer algo
a vn official.

Ticchihuaz nequi ——*Quieres hazer*
ticmati ticchihuaz—*sabras hazer*
Inin ahnoço yuhqui ——*tal,ò tal cosa*
xiquitta inin ————————*veys aqui*
imachio ————————————*la muestra*
itamachiuhca ——————*la medida*
yuhqui yez inizcain ——*ha de ser como esto*
çan huel noixquich ——*del mismo tamaño*
çan huel quinenehuiliz—*desta misma manera*
qualli ictlachihualliyez—*ha de yr bien hecho*
quexquich ticnequi ————*quanto quieres*
què nimitztlaxtlahuiz—*que te he de pagar*
miec in tiquihtlàni ————*mucho pides*
nehuatl nimitzmacaz—*yo te daré*
izqui in ahnoço izqui—*tanto,&c*
oc izca izqui————————*veys aqui tanto*
icnimiztzóhyotla ————*en señal*
auh iquin ——————————*para quando*
in ticrlamiltiz——————*lo has de acabar*
ma cenca huel qualli—*sea muy bueno*
ma qualli ictlachihualli—*vaya bien hecho*

ma nen tinech nẽquixti — *no me hagas falta*
ca ye nimitztlaxtlahuia — *pues yo te pago*
in ixquich ticnequi ——— *todo lo que quieres*
inixquich tinechitlanilia — *todo lo que me pides*

Preguntas, que ſe ſuelen

hazer en razon de la mudança del tiempo.

Xiquitta quentla —— *Mira que tiempo*
mani in cahuitl *haze*
xiquitta ahço quia —— *mira ſi quiere llouer*
huiznequi
ocxicchie ˛achihtonca — *aguarda vn poco*
oquic onquiça ——— *haſta que paſſe*
in quiahuitl ——— *el agua*
intemahmauhti ——— *la tempeſtad*
ináyahuitl ——— *la nieblina*
in teçihuitl ——— *el granizo*
quen anquitta ——— *que os parece*
in cahuitl ——— *del tiempo*
cuix quiahuiz in axcan — *llouerá oy*
ahço tepaltinque ——— *mojarnos hemos*
cẽca huelyeeuichehua — *muy cargado eſtá*

in

in cahuitl ———— *el tiempo*
huel tlayohuatica —— *muy obscuro està*
in ilhuicac ———— *el cielo*
macamo tinehnemi— *no caminemos oy*
can in axcan

Nõbres de cosas de fuego.

TLETL —— *Fuego*
tlatlatica —— *candela*
tlatlatilquauhitl - *leña*
tecolli ———— *carbon*
tlexochtli ——— *brasa*
nextli. ———— *ceniza*

Lo que se suele dezir en

razon del fuego.

XXitletlali —— *Haz candela*
xitlahui nican - *alumbrad aqui*
matitletlalican —- *hagamos candela*
xitecentlali in tletl— *llegad la candela*
xiquaihuica tletl — *traed lumbre*
xiquaihuica cãtela— *traed candela*
xitotoni in nẽpacà - *callentad aquello*

xleto.

xictotoncan in ——— calentad esto
xiquitta haço tlatlatica — mira si arde
xiquahuica tlatlatilli, — traed leña
quahuitl huacqui
xiquahuica tecolli — traed carbon
xictlapacho in tletl — tapad la lumbre
ican nextli ——— con la ceniza
ipampa ahmo ——— para que no se
çehuiz ——— apague
xocontlatilçe ——— enciende vna
ococantela. ——— candela

Palabras que comunmente se suelen dezir, quando se da priessa a andar correr, ó aguijar a alguno:

Xinehnemi ——— Anda
ximotlalò ——— corre
hamo xiohnenemi — no andes
ahmo ximotlaló — no corras
xitotoca ——— aguija
ximoquetza ——— parate
ahmo xitotoca ——— no aguijes
ximuquahquetztiuh — vete parando

ahmo

ahmo ximoquetza ——— *no te pares*
ahmo ximoquequetztiuh- *no te vayas parand*
ximoçeçehuitiuh ——— *ve descansando*
aocmo huehca ——— *ya no es lexos*
ahmo ximoçehui ——— *no descanses*
ça nechca ——— *que ya no es sino all*
nepa ——— *aculla.*

F I N.

SUMARIO

PRESENTACIÓN DE LA SERIE VII

PREFACIO XI

ESTUDIO INTRODUCTORIO XVII

Capítulo I. Noticia sobre Pedro de Arenas XIX

Capítulo II. El *Vocabulario* de Arenas: su difusión y contenido XXVII

Capítulo III. El castellano en el *Vocabulario* de Arenas XLI

Capítulo IV. El náhuatl en el *Vocabulario* de Arenas LXIX

Obras consultadas LXXXVII

REPRODUCCIÓN FACSIMILAR DEL *VOCABULARIO MANUAL DE LAS LENGUAS CASTELLANA Y MEXICANA* POR PEDRO DE ARENAS XCI